YAYA 3

Eun Young Kang

3

Eun Young Kang

Rumble
Rumble
Rumble

Rumble Rumble Rumble
STOP THE BIKE!
LET ME OFF!

HUFF
HUFF
M
WHERE ARE WE?!
TAP
WE'RE AT MY HOUSE.

HM!
YOUR HOUSE?
Ow..
YOU HAVE TO PAY RESPECTS TO YOUR MOTHER-IN-LAW, DON'T YOU?
LET'S GO.
GRAB
MOTHER-IN-LAW?

WAIT A SECOND!
LET GO OF ME!
My hands sweaty.
YOU'RE HURTING MY HAND!
RAIN.
SAY "RAIN LEE".

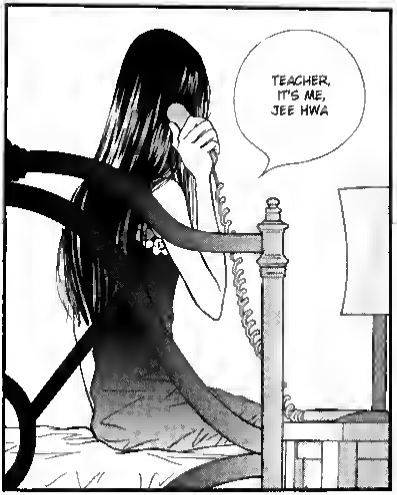
I'LL LET GO IF YOU DO.
HM.
LEE...

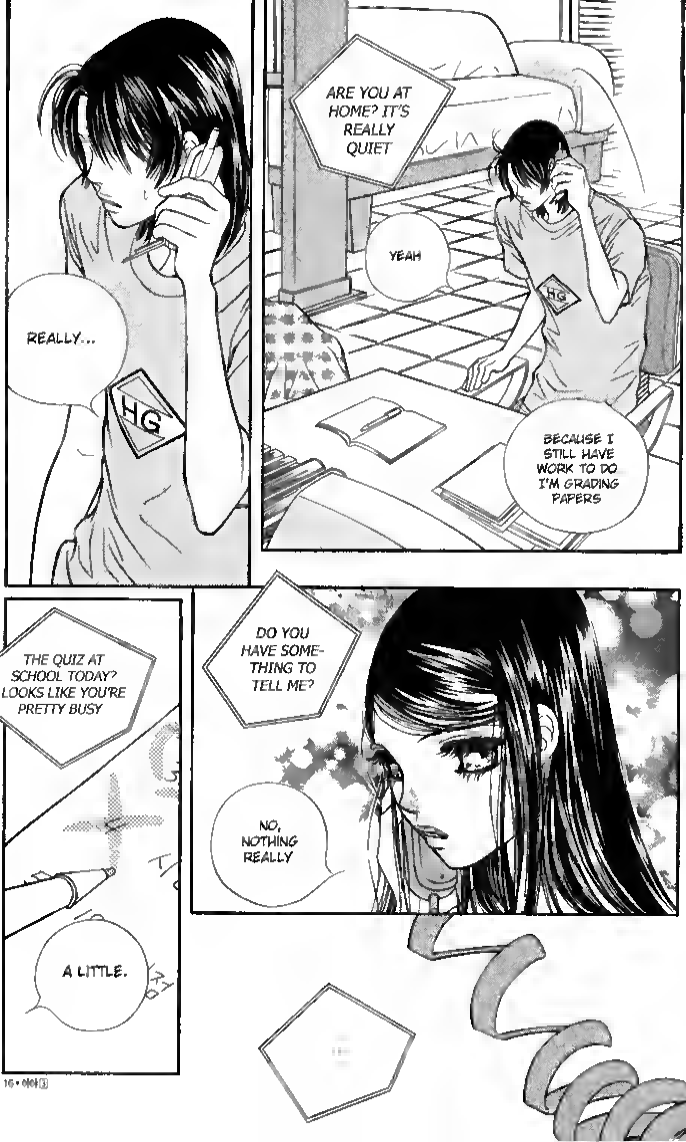
RAI-RAIN LEE....
LET GO!

I DIDN'T EXPECT HIM TO BLUSH
BESIDES IT WAS YOU WHO FORCED ME TO SAY IT OUT LOUD
HEH
ARE YOU JUST GOING TO LEAVE YOUR MOTORCYCLE OVER THERE?
THAT'S WHERE I ALWAYS PARK IT
IN THE MIDDLE OF A STREET?
YEAH

MEETING WITH THIS PERSON, IT'S LIKE RECEIVING DIFFERENT PRESENTS EVERYDAY...

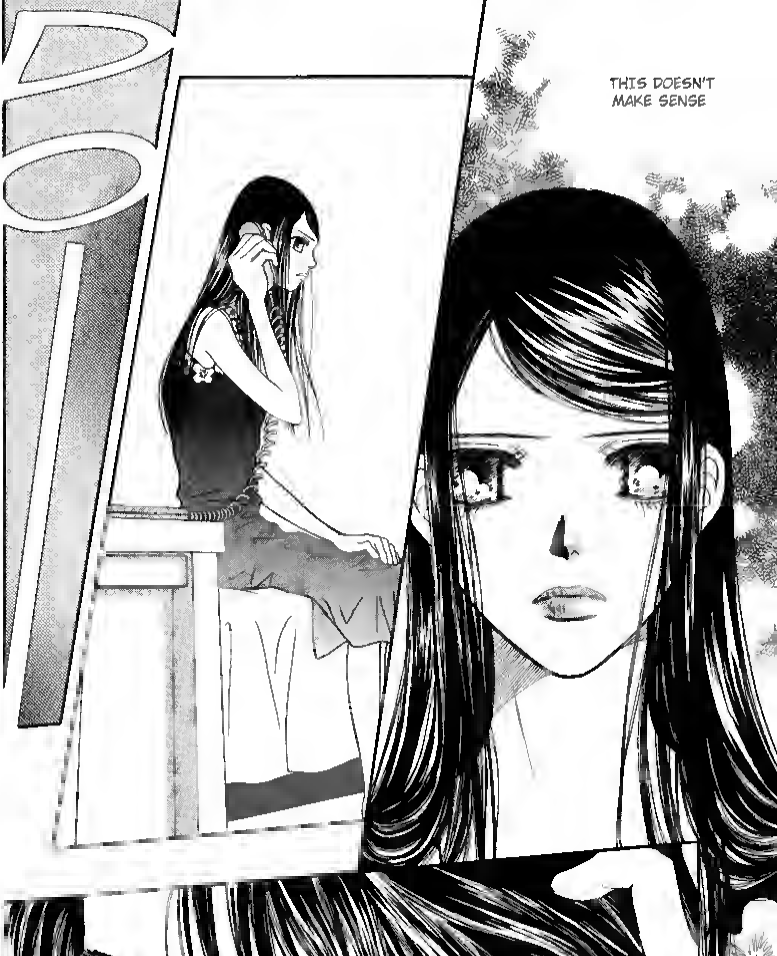
HEY.
WHO IS IT?
HG


TEACHER, IT'S ME, JEE HWA

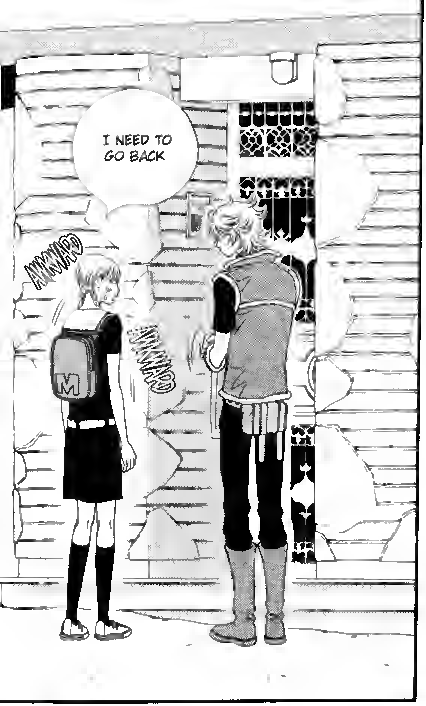

ARE YOU AT HOME? IT'S REALLY QUIET
YEAH
BECAUSE I STILL HAVE WORK TO DO I'M GRADING PAPERS
REALLY...
HG
DO YOU HAVE SOMETHING TO TELL ME?
NO, NOTHING REALLY
THE QUIZ AT SCHOOL TODAY? LOOKS LIKE YOU'RE PRETTY BUSY
A LITTLE.

THEN CALL AGAIN IN A LITTLE WHILE
I need to finish my work.
...
This guy only got 10 points.
THEACHER..
HM?
WHAT?
SHE...
SOUPAK
IS SHE THAT GIRL FROM BEFORE?

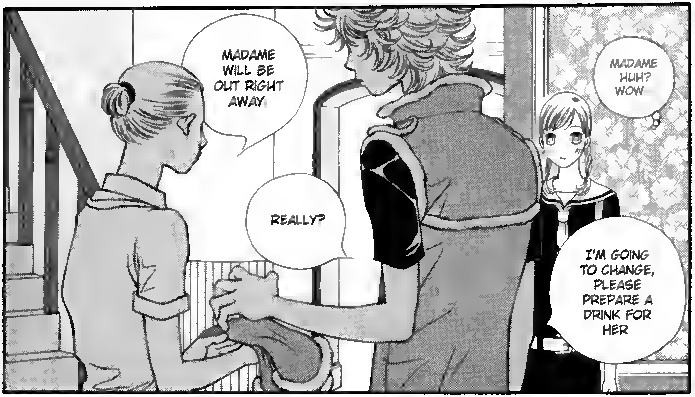
YOU CALLED OUT "HYU NA" EARLIER...
WERE YOU WAITING FOR HER CALL?
TEACHER?
SCRATCH SCRATCH
I'M REALLY BUSY, SO I'LL BE OFF
TEACHER?


THIS DOESN'T MAKE SENSE

AH...
SERIOUSLY...
RING RING RING
MIN SUK? WHAT'S UP?
EVERYONE ?
GETTING TOGETHER? WHERE?


I NEED TO GO BACK
M

BI
THEN I'LL TAKE YOU BACK


MADAME WILL BE OUT RIGHT AWAY
REALLY?
MADAME HUH? WOW
I'M GOING TO CHANGE, PLEASE PREPARE A DRINK FOR HER

WHAT AM I DOING HERE?
I'm so nervous
BADUMP BADUMP
STOMP STOMP STOMP
LET'S GO.

AH, WAIT A SECOND
WHAT'S WRONG? YOU WERE THE ONE WHO DRAGGED ME HERE
THAT'S RIGHT, GET OUT OF HERE!
I'VE SEEN ENOUGH OF YOUR REBELLIOUS WAYS.
GET OUT OF MY FACE. LEAVE THE HOUSE AND DON'T COME BACK.

IS THAT HIS FATHER?
HOW CAN HE SAY THOSE WORDS SO EASILY?
RAIN LEE.
RAIN'S MOTHER?

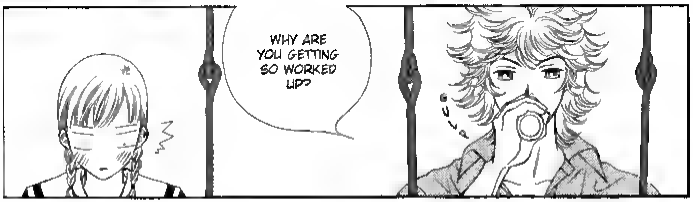
HEY!
OW!
TAK TAK TAK
RAIN LEE!

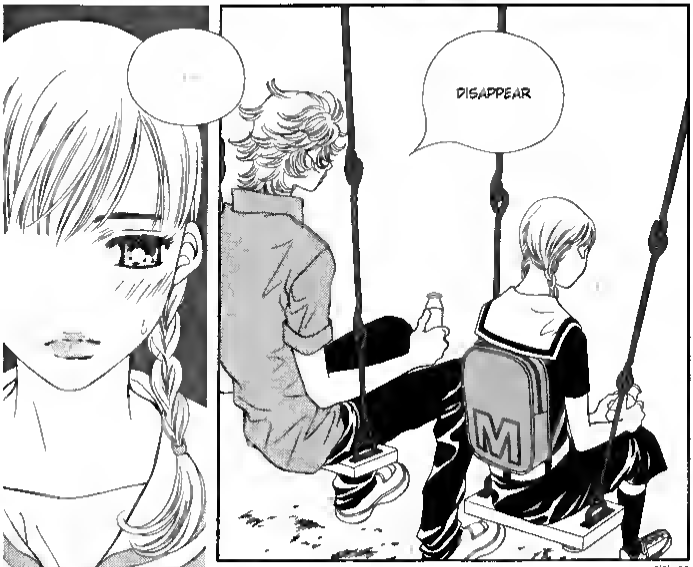
HAVE A DRINK...
I WANT BEER.
DON'T BE PICKY!
YOU...
...PROBABLY THINK THAT I'M REALLY PATHETIC

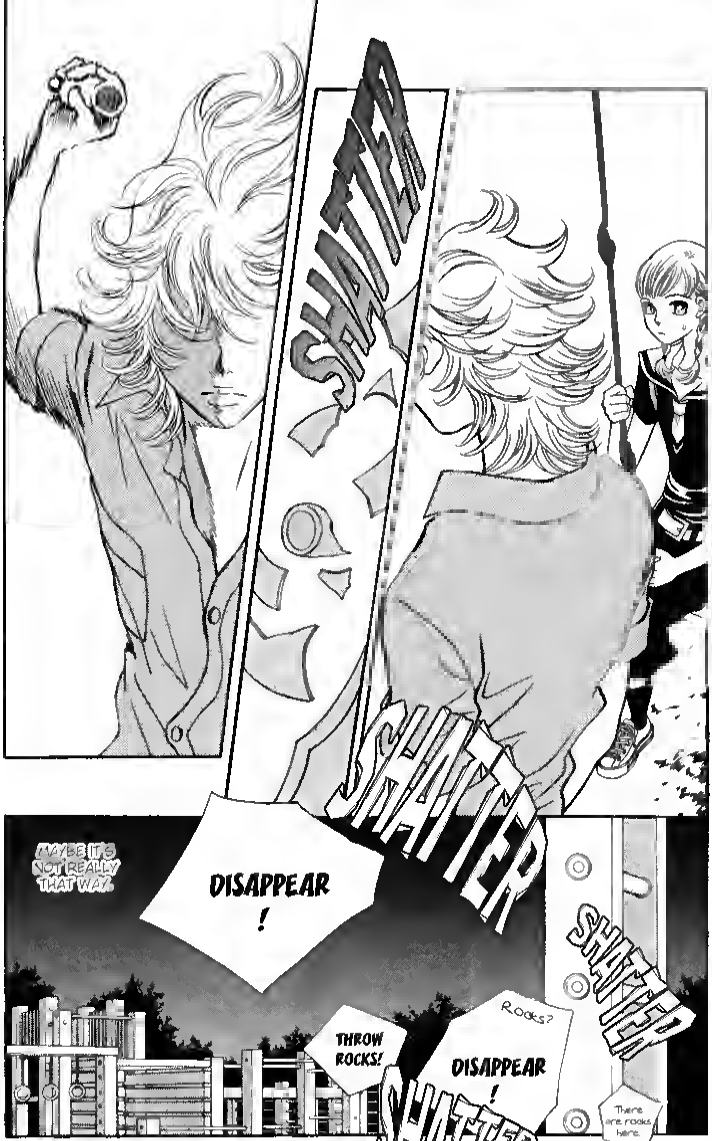
NOT AT ALL...
THEN,
CAN I ASK?
ON THAT ROAD BACK THERE
CREAK
...

!
ARE ALL FATHERS LIKE THIS?
HYPOCRITE!
WHY...
WHY ARE THEY SO SELFISH?
THE LOVING DADS WHO APPEAR IN BOOKS AND TV, WHERE EXACTLY ARE THEY?

THERE ARE NO SUCH FATHERS AT ALL.


WHY ARE YOU GETTING SO WORKED UP?


DISAPPEAR
M


SHATTER
SHATTER
SHATTER
SHATTER
MAYBE IT'S NOT REALLY THAT WAY.
DISAPPEAR !
THROW ROCKS!
Rocks?
DISAPPEAR !
There are rocks here.

Scanner: lagren12
Translated: DummyJoey
Trans Checker & Proofreader: +_seraphym
Editor: Lei Xang
HW Checker: mangauniverse

Special thanks to strawberrie for translation help!

SIZZLE
LONG TIME NO SEE IN NAM.
HE'S BUSY EVERYDAY
ALL TEACHERS ARE LIKE THAT
YOU'RE PRETTY POPULAR AREN'T YOU?
Just the same as ever
YOU POURED TOO MUCH, JERK.
THIS IS FULL OF MY LOVE
ARE YOU SURE YOU DIDN'T MAKE SOME SWEET HIGH SCHOOL GIRLS CRY FOR YOU?
HOW MANY HAS CRIED BECAUSE OF YOU?

THAT'S PRETTY SCREWED UP STUFF YOU'RE TALKING ABOUT.
HG
YEAH, WE'RE REALLY DIRTY
HA HA HA
BEING A TEACHER TAKES A LOT OF ENERGY.
?
?
?
COME, LET'S DRINK, DRINK!
HSSSSSS
HSSSSSS
DRINK!
GET HIM DRUNK!

SOMEBODY'S LOOKING FOR YOU SHIN HEE KIM
A really pretty girl
CRUNCH
WHO?
WHEN WAS I EVER FRIENDLY WITH YOU?
SCRATCH SCRATCH
They're both pretty

CAN YOU LEND ME YOUR MATH TEXTBOOK?
WHAT?
SHE'S NOT HERE
YOU DIDN'T EVEN BRING YOUR BOOK? ANYWAY, WE DON'T HAVE MATH TODAY.
UMM...
YOU'VE GOT A STRAND OF HAIR HERE
Just came back from the restroom
DID YOU HAVE DIARRHEA? YOU TOOK A WHILE.

YOU CAN EAT THE COOKIES ON MY DESK.
OK.
IS THERE SOMETHING ON MY FACE?
GO ASK SOMEONE ELSE FROM ANOTHER CLASS

HUH?
OH, THE MATH TEXT-BOOK...
?
SPLASH
I HATE HOT WEATHER.

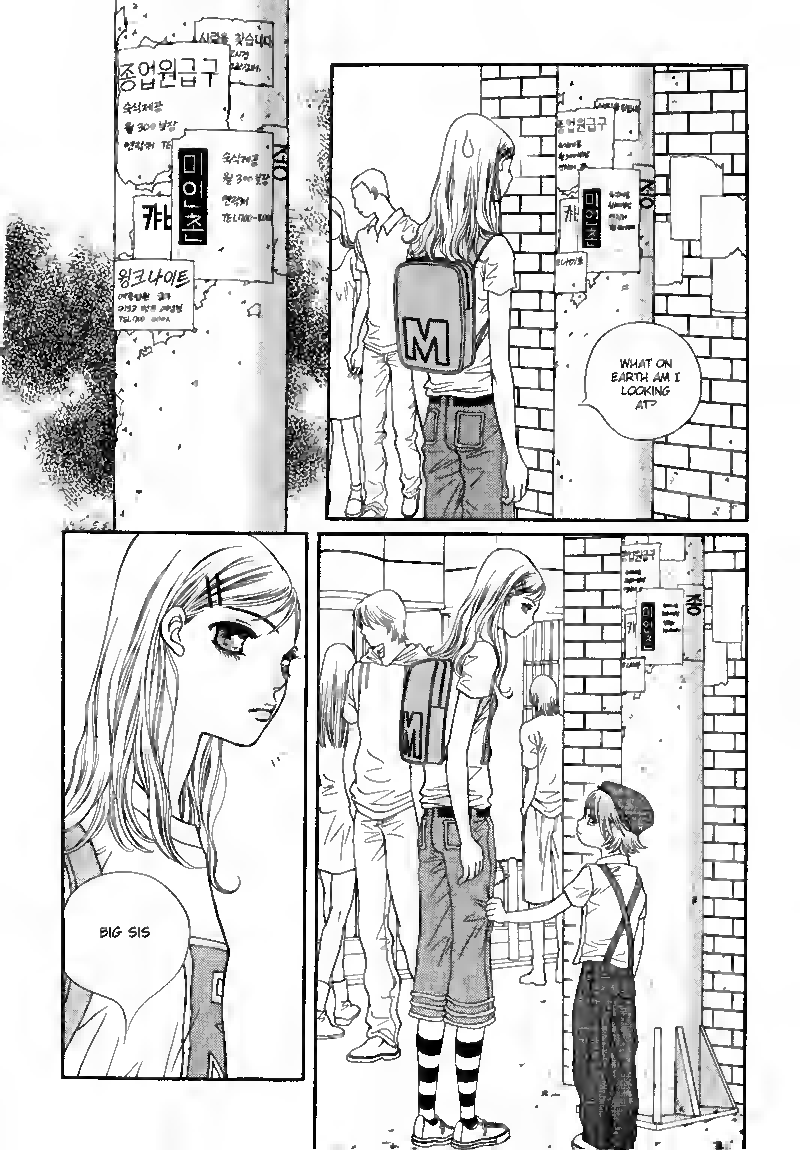
SPLASH!
HI MR. JOO.
GREET YOUR TEACHER!

HEY!
Correction
ALL RIGHT! GOOD MORNING, TEACHER
HEY,
HOW DID YOU GET THAT BRUISE?
OH DEAR
DID MY MAKEUP COME OFF?
This one
STOP TRYING TO CHANGE THE SUBJECT.
I DON'T KNOW WHY YOU WERE HIT, BUT DON'T RETURN IT.
Although, you probably would hit back.

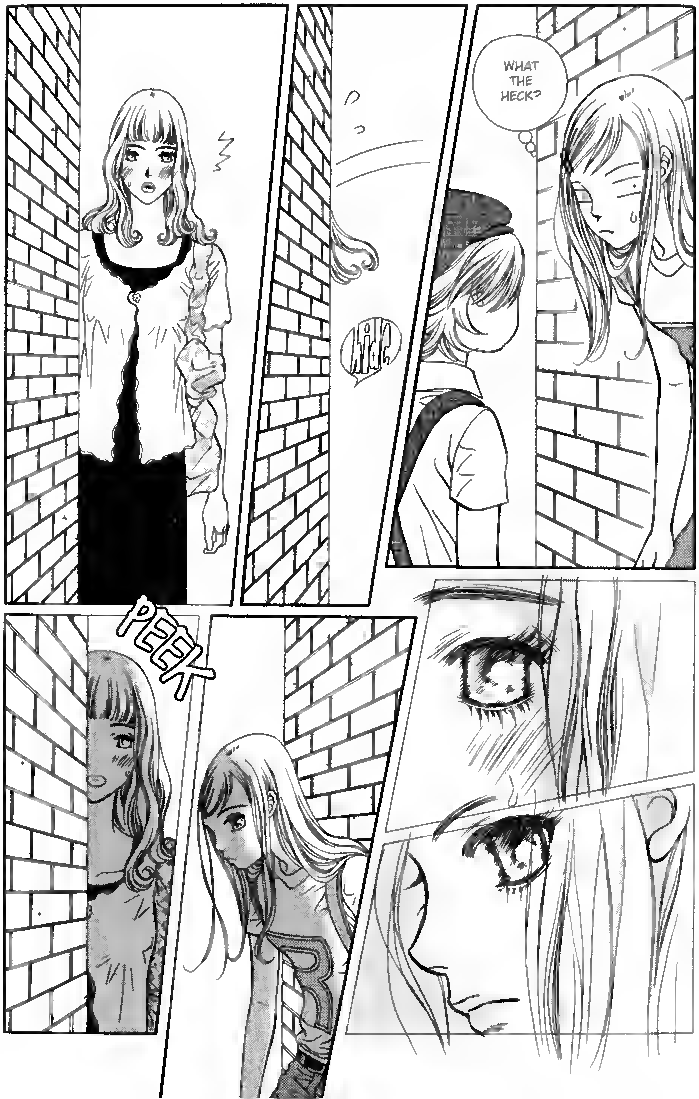
WELL, YOU CAN'T HIT YOUR OWN FATHER, RIGHT?
WELL, I'M OFF
DEEP
BOW
Stop doing weird greetings.

MR. KIM, DO YOU HAVE A STUDENT NAMED RAIN LEE?
HM, YEAH.
WHAT IS IT? DID HE DO SOMETHING ?
THAT'S NOT IT. I JUST THINK THAT HE'S REALLY OUT OF THE ORDINARY.
HAHA.
TRUE. THAT KID'S PRETTY UNIQUE
IT SEEMS THAT HE WAS RAISED UP IN STRANGE CIRCUMSTANCES
NOT MENTION THAT HE'S THE ONLY SON. HE'S REALLY WEIRD, RIGHT?
Heh heh...

LOOKING FOR WORK?
YEAH.
I WANT TO FIND A PART TIME JOB IN THE EVENING
DO YOU NEED MONEY?
I WANT TO HELP MOM SOME-HOW
YEAH.

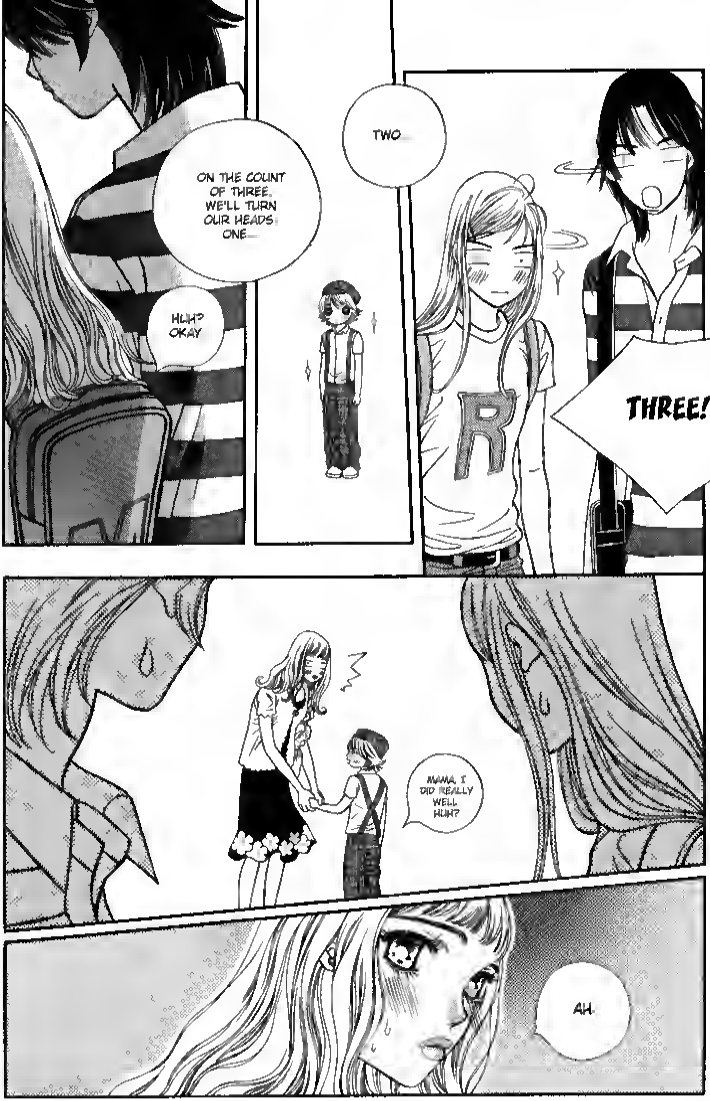

종업원급구
WHAT ON EARTH AM I LOOKING AT?
BIG SIS

AND WHO ARE YOU LITTLE GUY?
SISTER ♥
HE'S SO CUTE!
WHERE'S YOUR MAMA?
HE SHOULDN'T BE HERE ALL BY HIMSELF
ARE YOU LOST?

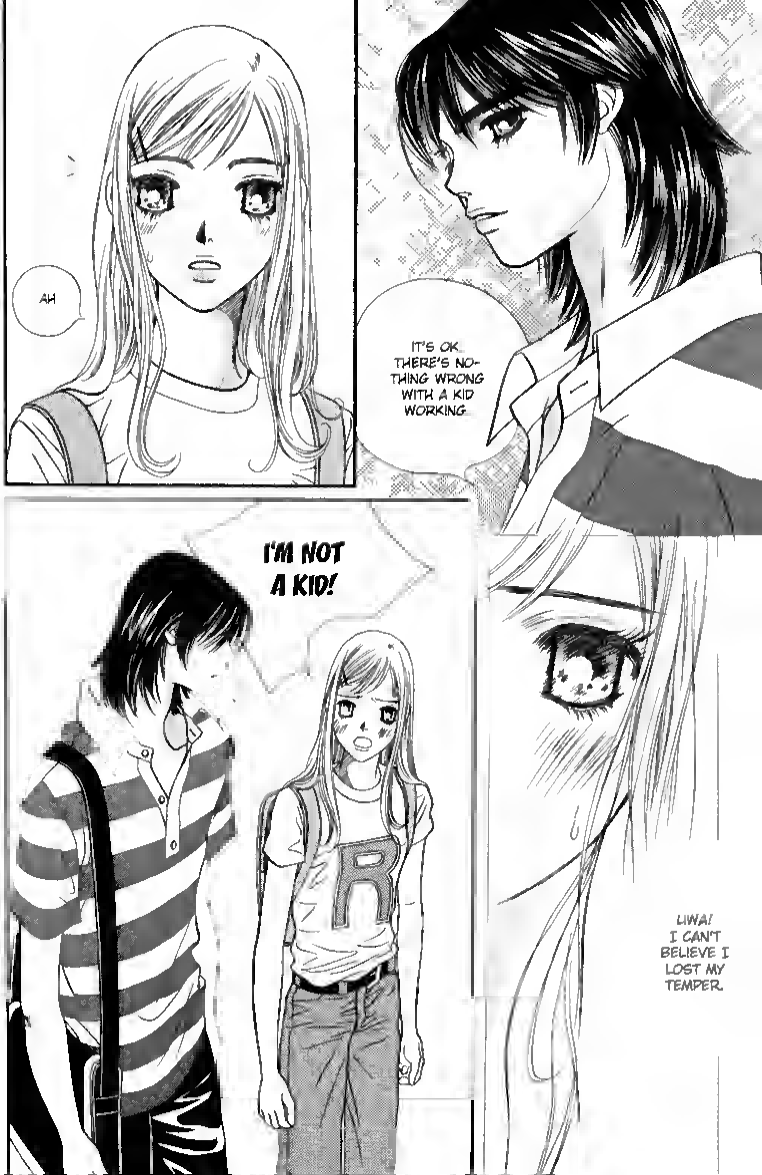

WHAT THE HECK?
PEEK

I'VE ALREADY SEEN YOU
MAMA
MAMA?
NO, NO
HYU NA?
WHY ARE YOU IN OUR NEIGHBOUR-HOOD?

GOODNESS!
YOU EVEN HAVE A CHILD?
O-OF COURSE NOT!
YOU SAID THAT PERSON SEEMS TO BE HIS MOM?
YEAH BUT SHE'S BEEN TRYING TO HIDE
SHE COULDN'T BE THINKING OF ABANDONING SUCH A CUTE BOY, RIGHT?
NO WAY
THEN LET'S GO
WHISPER
WHISPER
LET'S PRETEND THAT WE'RE LEAVING HIM
IS THAT REALLY OKAY?


ON THE COUNT OF THREE, WE'LL TURN OUR HEADS. ONE...
HUH? OKAY
TWO...
THREE!
AWWA, I DID REALLY WELL HUH?
AH.

DASH DASH
MAYBE IT'S SOMEONE YOU KNOW?
NO.
WHERE WERE YOU PLANNING TO GO?
I WANT TO FIND A PART TIME JOB
A JOB?


AH
IT'S OK. THERE'S NOTHING WRONG WITH A KID WORKING.
I'M NOT A KID!
LIWA! I CAN'T BELIEVE I LOST MY TEMPER.

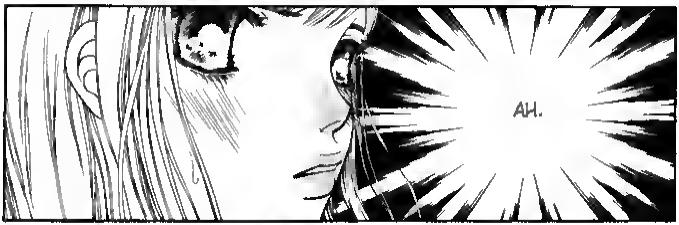
YOU ARE.
R
YOU HAVE A PRETTY WILD IMAGINATION
M
THAT'S BESIDE THE POINT!
NOT TOO LONG AGO KIDS WERE LEFT AT BEER HOUSES AND WERE EXPECTED TO DO THE LAUNDRY AND SERVE THE CUSTOMERS. HOW WERE THEY YOUNG IN MENTALITY THEN?
PFFT

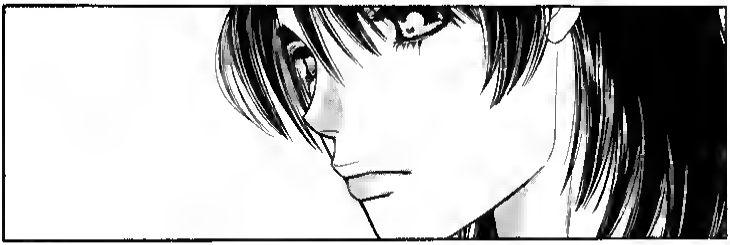
BUT YOU'RE STILL YOUNG

IS THAT...
FOR YOU TO DECIDE?

THEN, ACCORDING TO TEACHER,
WHEN IS SOMEONE CONSIDERED TO BE AN ADULT?
MY OPINION IS NOT IMPORTANT
IT IS.
WHY IS IT IMPORTANT?

WHY IS MY OPINION SO IMPORTANT, HYUI NA?


AH.



IS SOMETHING WRONG WITH ME?

...IS REALLY, REALLY STRANGE

IT'S SO STRANGE THAT IT'S BEYOND CONFUSING.

I'M ALREADY EXHAUSTED ENOUGH.
GOOD LUCK FINDING A PART TIME JOB.
I'M OFF
HE'S FED UP.
IT'S NOT LIKE BEFORE...
BEFORE HE'D HAVE LAUGHED IT OFF AND SAY "NEVERMIND"

M
BUMP
STEP
STEP

WHAT?
SWEAT
SERIOUSLY...
I didn't even do anything!
STEP STEP
STEP STEP

IS MR JOO WELL?
YES
IS HE STILL QUICK-TEMPERED?
Dan that's really
ALTHOUGH WE ASKED HIM A FAVOR TO LET YOU ATTEND THE SCHOOL HE TEACHES AT I'M STILL CONCERNED WHETHER OR NOT IT WAS THE RIGHT THING TO DO
GREET HIM FROM ME
SURE
INDEED HE USED TO BE HOT-BLOODED

JEE HWA NEEDS TO ATTEND SCHOOL!
SHE CAN'T DROP OUT!
TEACHER

The Credits
Scanner:
laqren12
Translator:
DummyJoey
Trans Checker:
+_seraphym
Editor: Lei Xang
M2 Checker:
mangauniverse
KNOCK
KNOCK
BUT WHERE ARE YOU LOOKING NOWADAYS --?

IN THE END NOTHING WAS ACCOMPLISHED
I DIDN'T EVEN FIND A SUITABLE JOB...
HONK
WHERE'S MOM?

SHE WANTED SOME TIME TO HERSELF.
WHY DID HE COME?
MAYBE HE FEELS THAT HE'S OBLIGATED AS THE FATHER.
WHAT KIND OF OBLIGATION IS THAT?

DOWN WITH,
CLAP
THE OLD MAN.
I WONDER WHAT IT FEELS LIKE TO SHOOT WITH A GUN.

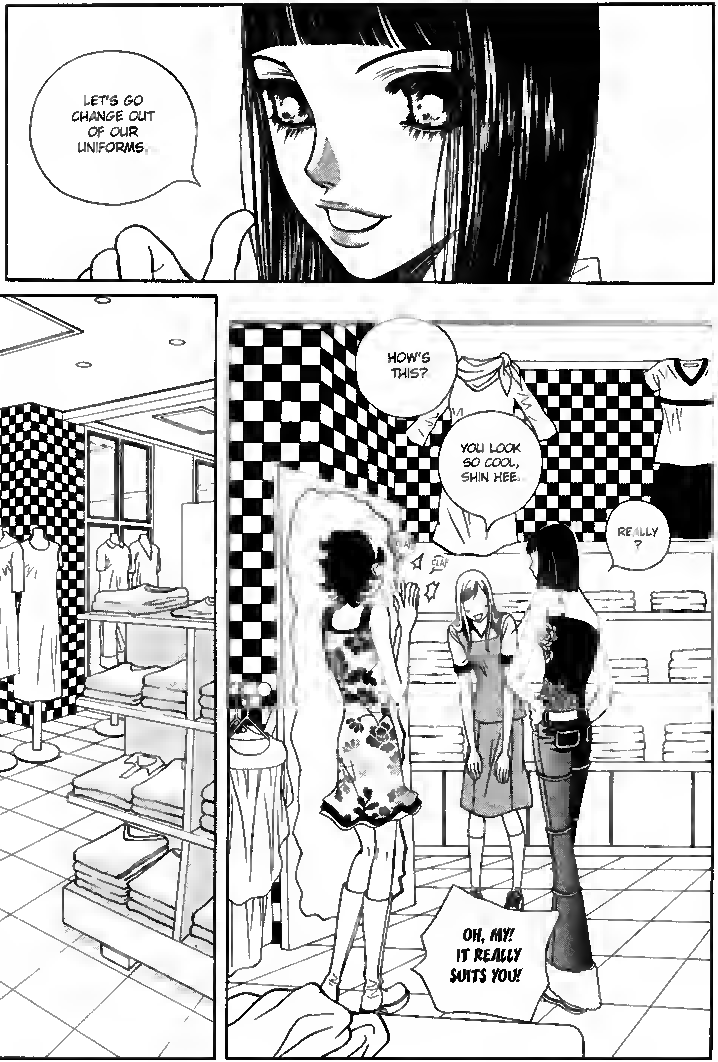
BANG.
IS THIS GOING OVERBOARD ...?

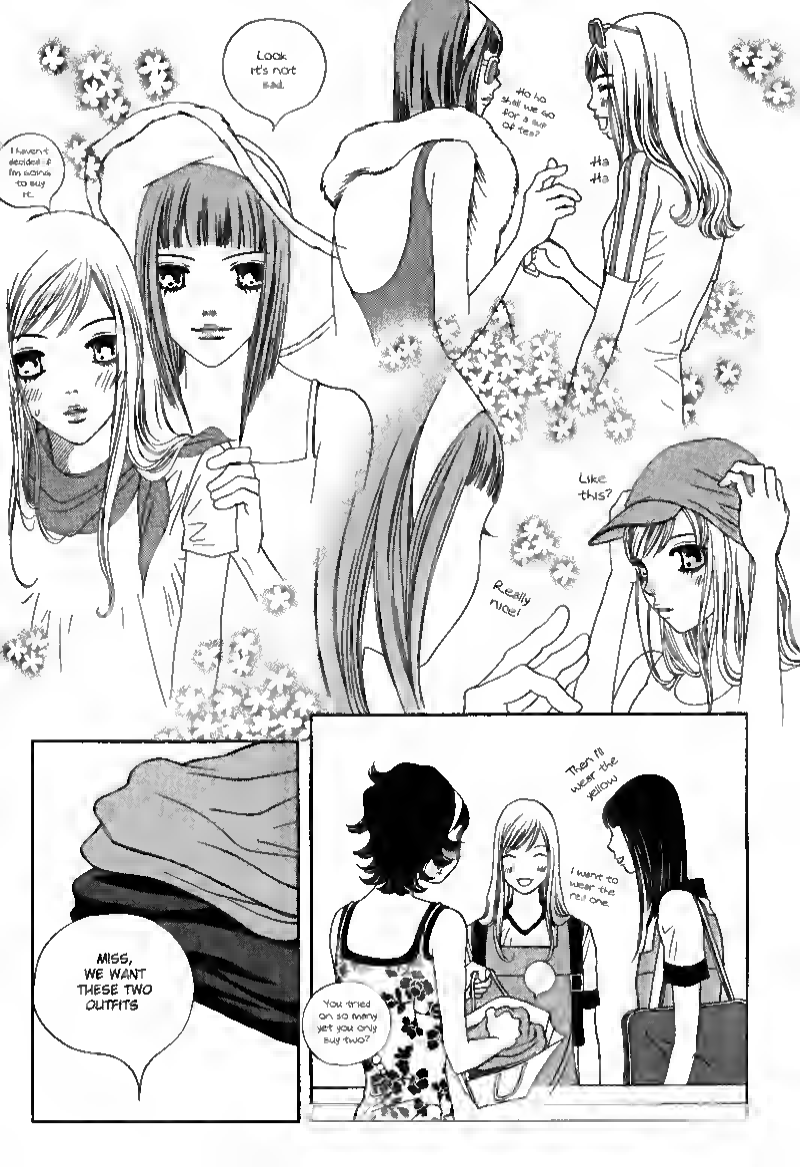
IT'S GOING TO BE SUMMER VACATION SOON.
Hmmm.
?
TREMBLE TREMBLE
I MUST DECIDE.
I can't just welcome the upcoming summer vacation like this!
DECIDE?
Hye Na
DITCH CLASS
SHIN HEE !

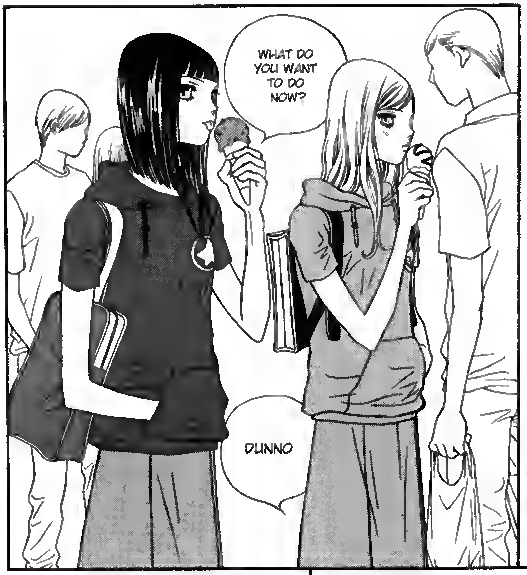
SHIN HEE!

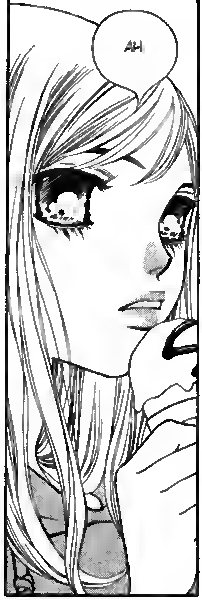
I'M DOING IT...
Still has her book bag with her...
BUT WON'T THIS BE A BIT...
TRAITOR
ALL... ALL RIGHT
And I'm not a traitor
GREAT, LET'S GET GOING!
SHH! BE QUIET, WILL YOU?
UMM, SHIN HEE...
JUMP

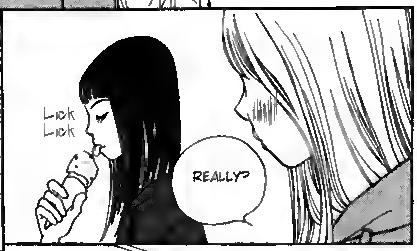
Let her hair down
WILL MY EYEBROWS REALLY GROW BACK AFTER THEY'VE BEEN PLUCKED?
TRUST ME
Uneasy
Plunk
Plunk
THIS IS A VERY ACCOMPLISHED PRODUCT
HOW CAN I WEAR MY UNIFORM LIKE THIS!
UWA! YOU PLUCKED TOO MUCH, IT'S TOO OBVIOUS!
Arched eyebrows
OK, NOW...
It really does give me an angry expression


LET'S GO CHANGE OUT OF OUR UNIFORMS.
HOW'S THIS?
YOU LOOK SO COOL, SHIN HEE.
REALLY ?
OH, MY! IT REALLY SUITS YOU!


Look, it's not sale.
I haven't decided if I'm gonna to buy it.
Ha ha, shall we go for a cup of tea?
Ha ha
Like this?
Really nice!
MISS, WE WANT THESE TWO OUTFITS
You tried on so many yet you only buy two?
I went to wear the red one
Then I'll wear the yellow

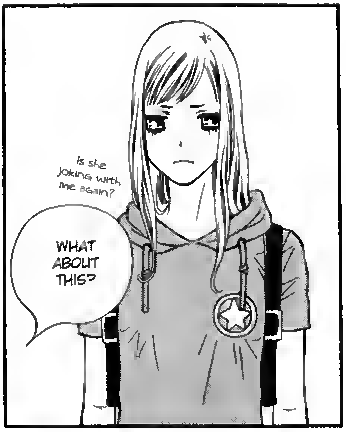

WHAT DO YOU WANT TO DO NOW?
DUNNO


AH


Lick Lick
REALLY?

LOOK FOR WORK?
HM.
LET'S GO I'LL HELP YOU LOOK

Urgent
과부촌
$200 a month with fixed working hours, restricted to slender as well as beautiful females.
TEL 766-XOXO
SHIN HEE!

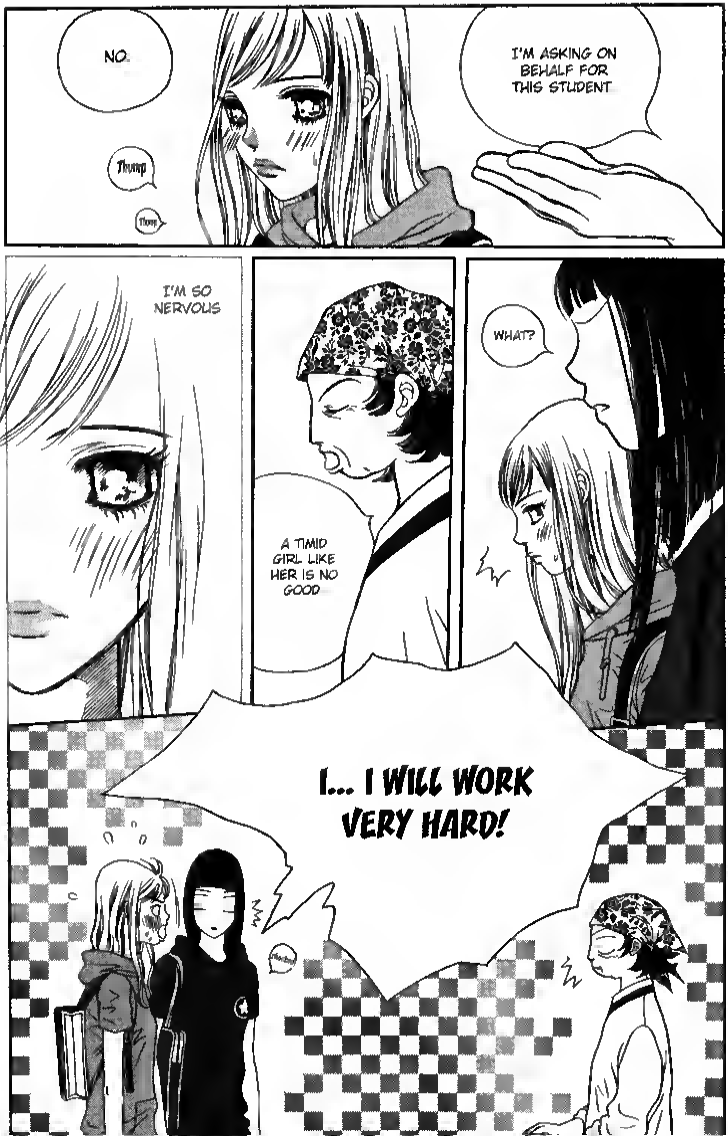


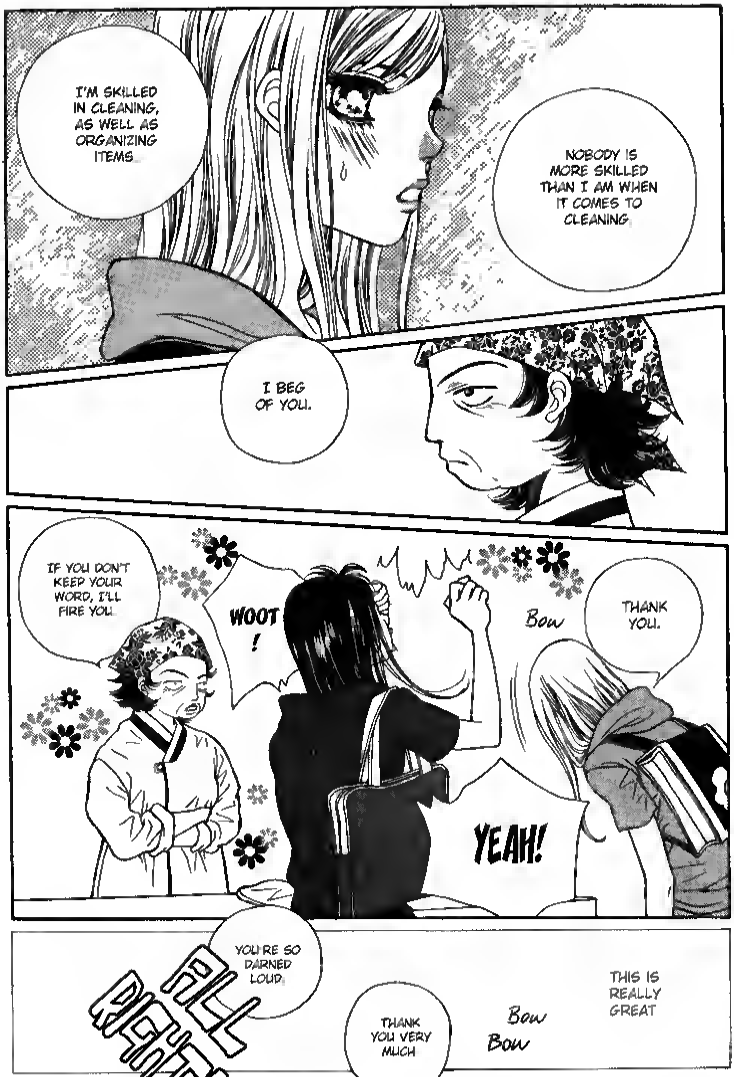
Olden New Year's Rice Cakes

Looking for work partners
Working Hours
Afternoon 5:00~10:00
$3000 an hour
Polite, energetic females

FIVE TIL TEN O' CLOCK? THAT'S PRETTY GOOD
Olden New Year's Rice Cakes
Looking for work partners
3000 AN HOUR? THAT'S NOT BAD, LET'S GO TAKE A LOOK
HM
OK
?
?
UWA, SHE LOOKS SCARY...!

AWWE
LET'S GO IN
WAIT WAIT, WAIT
EXCUSE ME,
REALLY
UNEASY
ARE YOU LOOKING FOR WORKERS?
YOU WANT TO WORK HERE?
So you came to ask about work.


NO.
Thump
Thump
I'M ASKING ON BEHALF FOR THIS STUDENT
I'M SO NERVOUS
A TIMID GIRL LIKE HER IS NO GOOD
WHAT?
I... I WILL WORK VERY HARD!
Whoa


I'M SKILLED IN CLEANING, AS WELL AS ORGANIZING ITEMS.
NOBODY IS MORE SKILLED THAN I AM WHEN IT COMES TO CLEANING.
I BEG OF YOU.
IF YOU DON'T KEEP YOUR WORD, I'LL FIRE YOU.
WOOT!
Bow
THANK YOU.
YEAH!
ALL RIGHT!!
YOU'RE SO DARNED LOUD.
THANK YOU VERY MUCH
Bow
Bow
THIS IS REALLY GREAT

Hurry and let us go home already
CLASS DISMISSED

RUMBLE RUMBLE
LOOKS LIKE IT'S ABOUT TO RAIN
BYE TEACHER.
RIGHT
RIGHT
LOOKS LIKE A ROCK GOT INTO HIS SHOE.
Heard that
Giggle
THAT'S SO CUTE
EVEN THIS THING WANTS TO BOTHER ME.

GET OUT OF MY SIGHT!
POUR
POUR
WHAT EXACTLY CAN YOU DO?!
BEAR ANOTHER FAMILY'S CHILD?

FLOW
FLOW
WHY DON'T YOU TRY AND TELL ME WHERE THAT DELINQUENT COMES FROM?!
OR MAYBE YOU DON'T EVEN KNOW WHOSE CHILD HE IS!

BANG
WHAT ARE YOU COMING IN HERE FOR?
DO YOU FINALLY UNDERSTAND NOW?
RAIN—

OR MAYBE YOUR INTENTIONS WERE TO FIGHT ME?
WITH THOSE DISGUSTING, IMPUDENT EYES
SHUT THE HELL UP

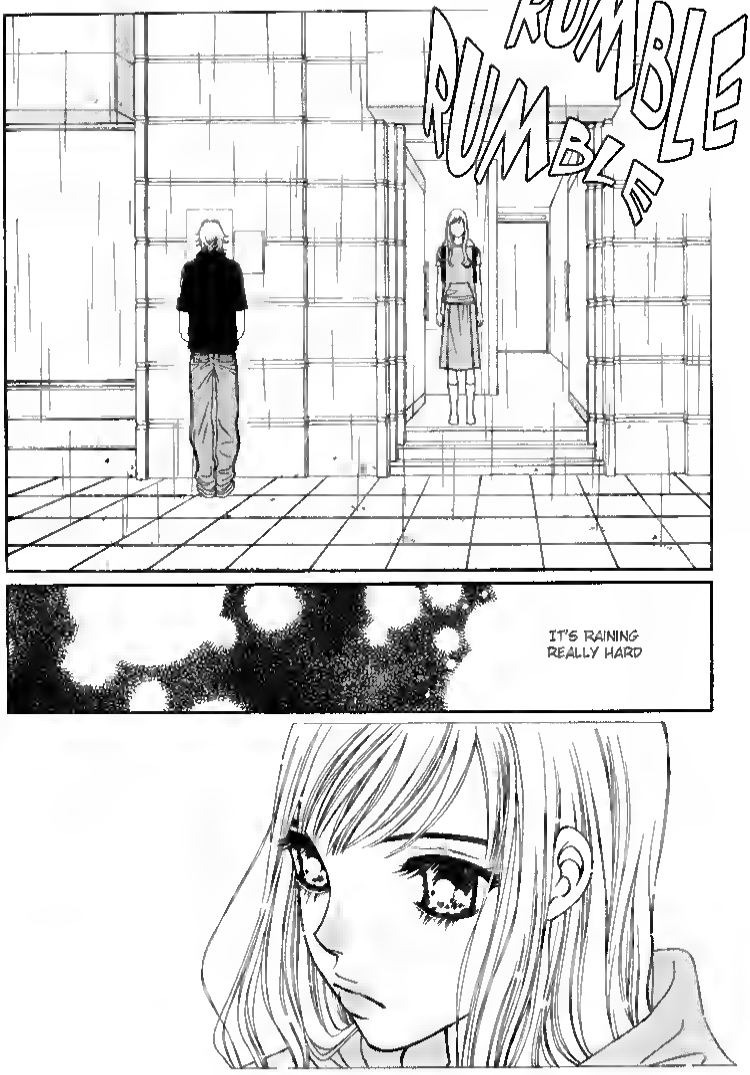
USELESS THING!
RAIN...

I WON'T
HOLD BACK
ANYMORE

DOUBT

SHHH
IT CAME DOWN SO FAST
I'll take cover first

SHH
RAIN LEE?
WHAT IS HE DOING?
STAND-ING UNDER THE RAIN...


RUMBLE
RUMBLE
IT'S RAINING
REALLY HARD

Dragon Voice (http://dragonvoice.org)

Scanner: laqren12
Translator: DummyJoey
Trans Checker & Proofreader: +_seraphym
Editor: Manga_Panda
HW Checker: mangauniverse

Dragonvoice Wants You!

Recruiting!

We're in DIRE need of Japanese Translators and Skilled Editors!

How to contact us:

#Dragonvoice@irc.irchighway.net

dragonvoice@gmail.com

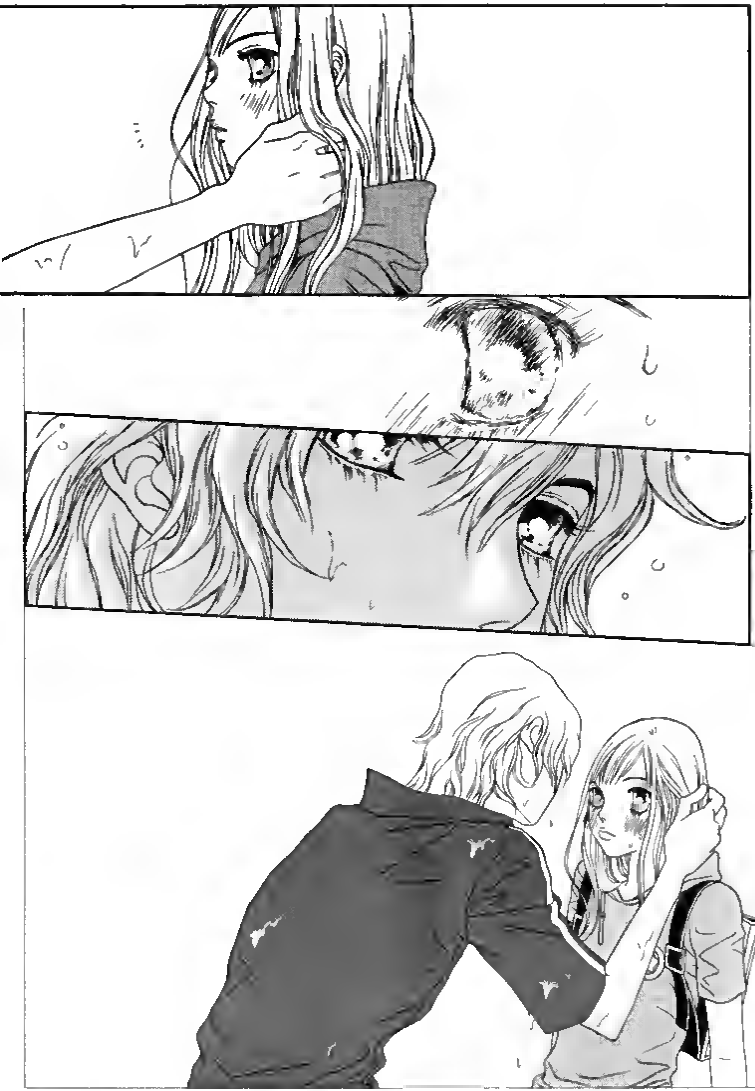
Scanner: lagren12 | Translator: DummyJoey |
Trans Checker: +_seraphym | Editor: Manga_Panda

Apartment Sale
SALE
LOT
40 000 WON
REFINED LOFT
FOOD IS FREE OF CHARGE
200 000 WON A MONTH
GO IN, OR YOU'LL GET SOAKED

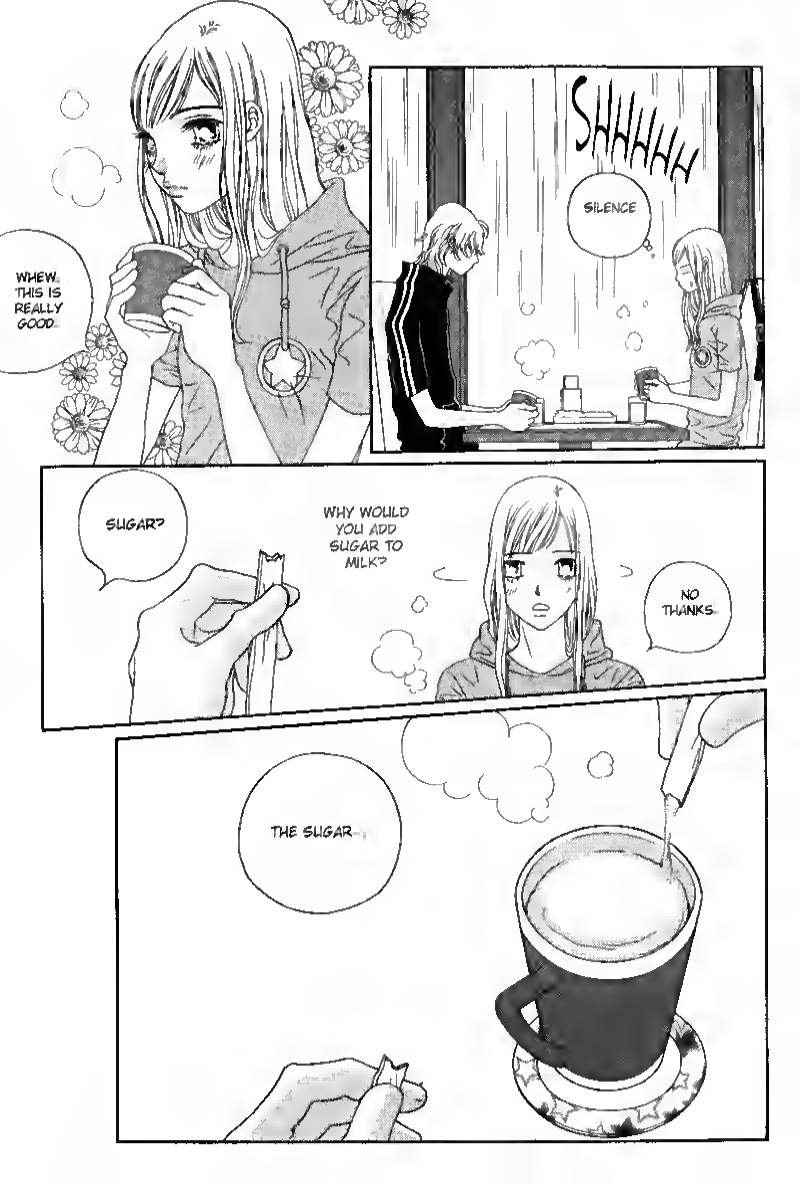
RIGHT, YOU SAID IT.
WHICH IS WHY YOU SHOULD COME IN TO AVOID THE RAIN
COME ON.
Nah

UWA.
CRACK!
SEE?
IF YOU HAD COME IN EARLIER WHEN I TOLD YOU TO, I WOULDN'T HAVE SLIPPED
ONTO ..
AHHH!

HURRY AND GET UP ALREADY



LET'S...
LET'S GO SOME-WHERE ELSE TO AVOID THE RAIN!
SHOVE
SHHHHH
ONE CUP OF WARM MILK FOR ME PLEASE
I WANT REALLY CONCEN-TRATED ALCOHOL
TWO CUPS OF MILK IS FINE
He's so hot Ooh


WHEW... THIS IS REALLY GOOD...
SHHHHH
SILENCE
SUGAR?
WHY WOULD YOU ADD SUGAR TO MILK?
NO THANKS...
THE SUGAR...

Third packet
COFFEE IS ORIGINALLY VERY BITTER, BUT SUGAR HAS THE ABILITY TO MAKE IT SWEETER.
I LIKE IT SWEET
ISN'T THAT WAY TOO MUCH?

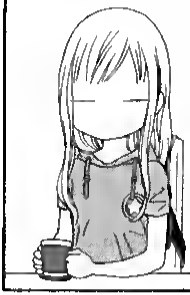
WHY WAS HE CRYING?

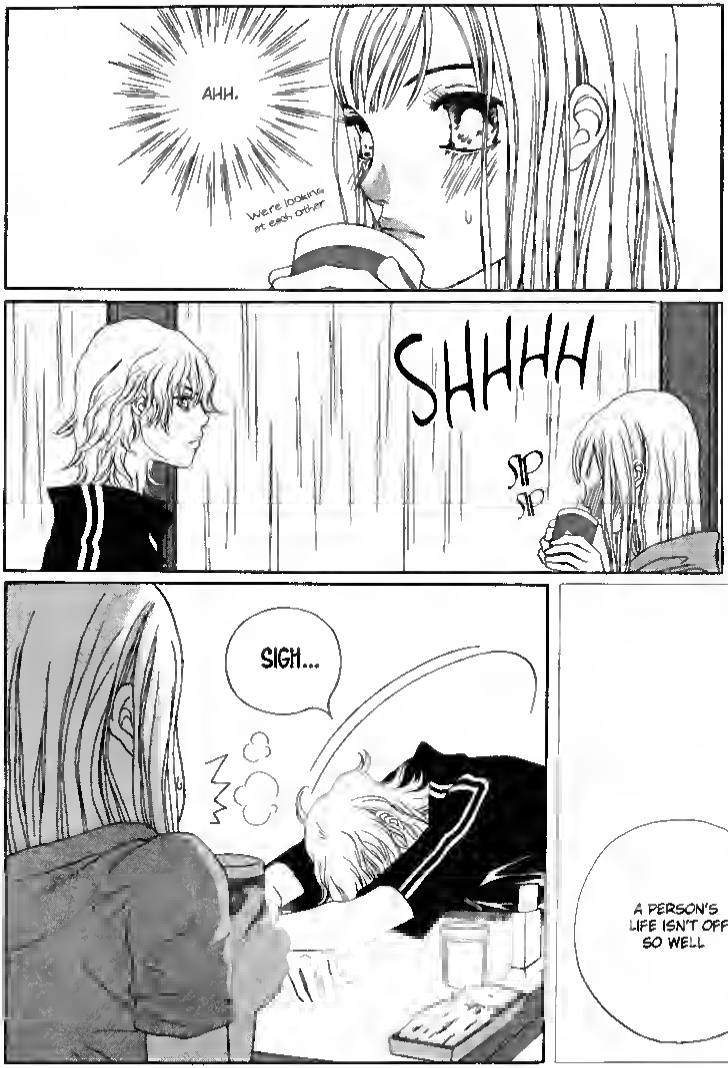
HE WAS LOOKING AT APARTMENT RENT ADS JUST NOW

COULD IT BE THAT HE'S PLANNING TO LEAVE HIS FAMILY? IS THAT IT?

I WONDER.

THOUGHTS ARE ALL IN A JUMBLE

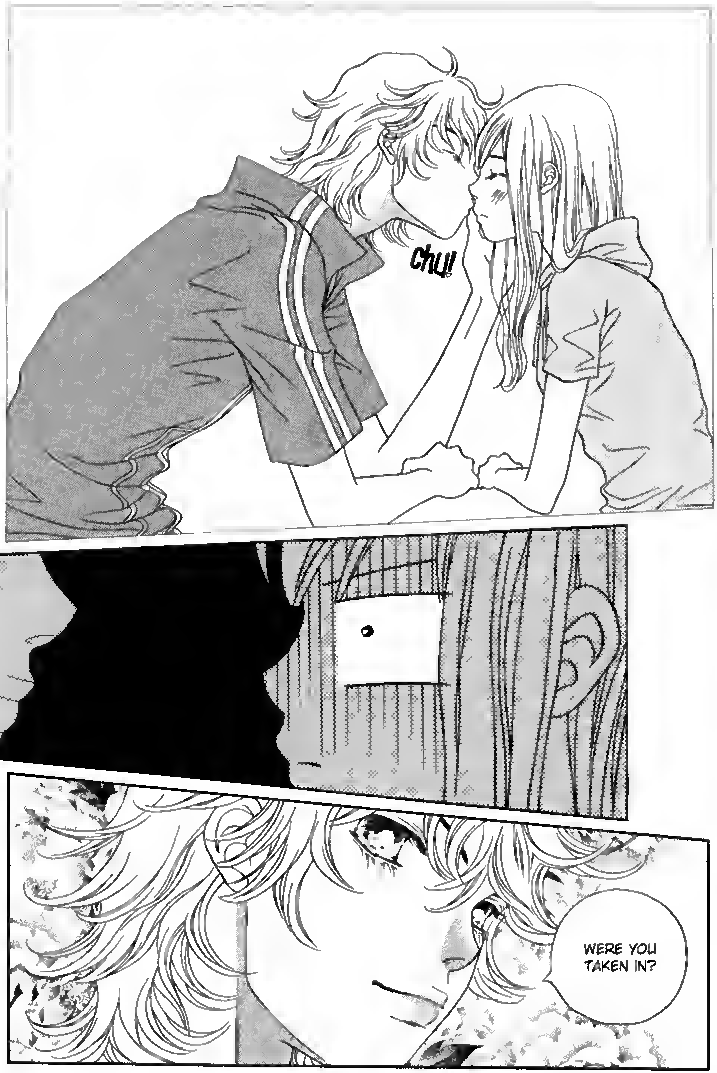


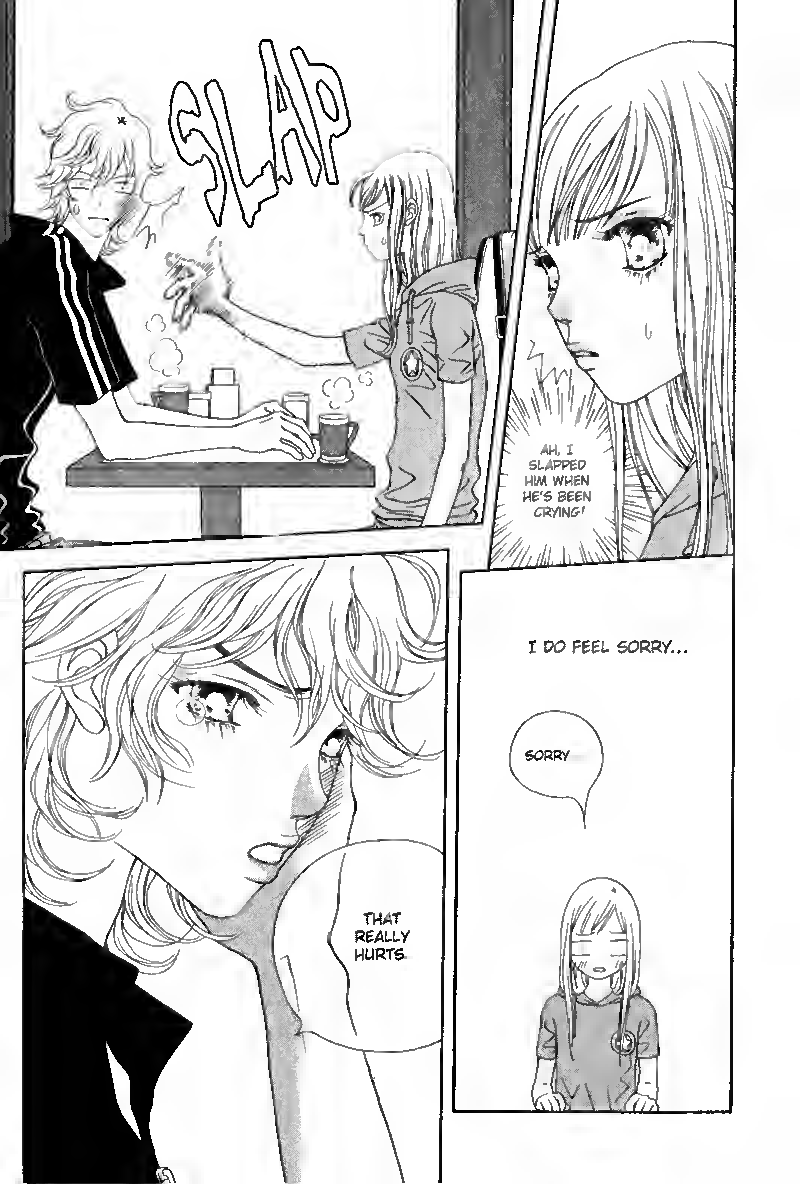

AHH.
We're looking at each other
SHHHH
SIP SIP
SIGH...
A PERSON'S LIFE ISN'T OFF SO WELL

SOMETIMES, YOU HAVE TO ENDURE THINGS YOU DON'T LIKE
AND SURMOUNT EXTREMELY ANNOYING AS WELL AS DIFFICULT MATTERS
You understand?
HE'S A BIT WEIRD
WHY... WERE YOU. CRYING. JUST NOW?
IF YOU FEEL PRESSURED, YOU DON'T HAVE TO ANSWER...
DID I ASK THE WRONG QUESTION?
SHHH

RAIN LEE?
WHAT SHOULD I DO?
ARE YOU... OKAY?
5

INTENSE
TSK TSK, YOU'RE REALLY THOUGHT-LESS
HUH?
WHY? IS THERE SOMETHING ON MY FACE?
How can you say that?
YEAH
HERE
What on earth is it? This is so embarrassing.


CHU!
WERE YOU TAKEN IN?


SLAP
AH, I SLAPPED HIM WHEN HE'S BEEN CRYING!
I DO FEEL SORRY...
SORRY
THAT REALLY HURTS

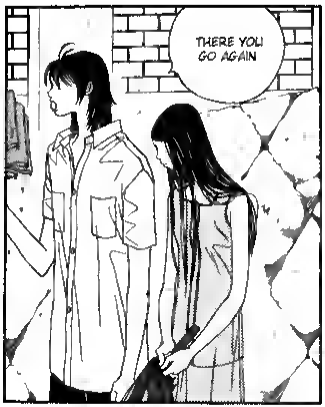
OW OW OW OW OW OW
IF YOU'RE SCARED OF PAIN, THEN DON'T DO WEIRD THINGS.
YOU WON'T LIVE LONG IF YOU SUPPRESS YOURSELF
HOW'S THAT POSSIBLE?

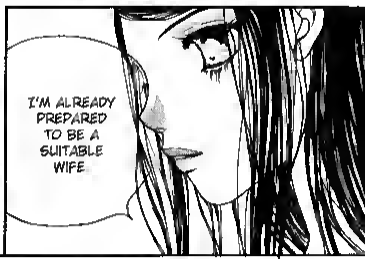
THEN YOU'RE SAYING, IN ORDER TO LIVE VERY LONG... IF YOU WANT TO GO TO THE BANK, THEN YOU'LL GO,
IF YOU WANT TO FIGHT, THEN YOU'LL GO FIGHT AND IF YOU WANT TO CHEAT, THEN YOU'LL GO CHEAT?
HOW IS THAT POSSIBLE?
SHOW
THAT'S WHAT YOU JUST SAID!
THE SKY'S CLEARED
OH
IT HAS

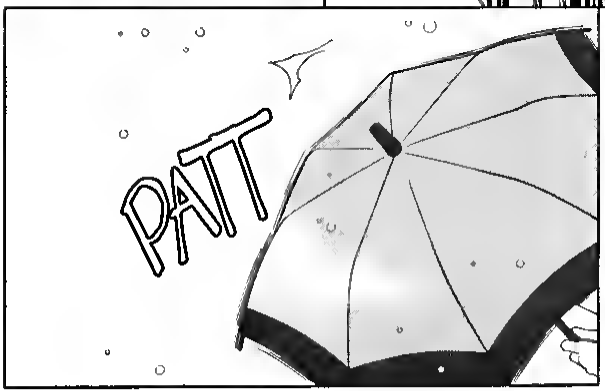
IN THE END, I STILL DIDN'T GET AN ANSWER
THE BACK OF THAT GUY'S PANTS HAS A HOLE.
HUH?
YEAH, IT DOES
FOLLOWING RAIN'S LINE OF THINKING: IF ONE DOESN'T HEAR WHAT ONE WANTS TO HEAR, WILL THAT PERSON BE ABLE TO LIVE VERY LONG...?

"WHY DID YOU CRY?"

DON'T FOLLOW ME...
YES, MR. IN NAM
TEACHER, WHY DON'T YOU MARRY ME?


THERE YOU GO AGAIN


I'M ALREADY PREPARED TO BE A SUITABLE WIFE


PATT

YOU BETTER NOT REGRET IT AFTER-WARDS
Shake Shake Shake
THERE WON'T BE MANY OPPOR-TUNITIES.

Heh.
SWING
SWING
Is it that funny?
IS THAT ALL YOU SAY? PROMISE ME
U

Sign: Teachers' Lounge.

IT WAS MY IDEA TO SKIP SCHOOL. HYUNA DIDN'T DO ANYTHING WRONG
Weird tone
IS THAT SO?
AH, ABOUT THAT...
THAT'S RIGHT, GOT IT?!
Shin Heem
I WAS WRONG, I'M SORRY FOR SKIPPING SCHOOL!
SWEEP THE FLOWERBED FOR A WEEK

What the hell we only ditched two classes... can't believe he punished me for a week. That's too much, really
IT'S NOT BECAUSE OF THAT MATTER
The weather's so hot if we didn't had to take responsibility right?
Hmm. Yeah.
UWA~~ HE'S ALWAYS SO CAREFUL WHAT A PAIN!
Ae-itt
Ae-itt

pull pull pull
Ae-ttt!
Ae-ttt!
Those are flowers
YOU'RE DOING EXTREMELY WELL
BACK TO THE TASK
WHERE ON EARTH DID YOU GO YESTERDAY?

WHEREVER WE WANTED TO GO I GUESS YOU CAN CALL IT A TEEN'S LONGING FOR FREEDOM?
SORRY
TSK YOU KNOW HOW TO TALK.
I SPARED YOU, SINCE IT'S ME
PAT
ACK!
IS THIS CONSIDERED BEING KIND?! URGH!!!
S-SORRY!

I'LL GET THAT OFF
GOOD GOING HYUI NA
pat pat pat
SLAP
OW
IT'S FINE
HUH?

WHAT THE HECK ARE YOU DOING?!
WHY THE HELL ARE YOU HITTING PEOPLE?!
GRRR!
SMACK
KISSED
HMPH.
I'M GOING GO HOME AFTER YOU FINISH
WHAT THE HECK I'M GOING TO GET ANGRY AS WELL

YOU'VE WORKED HARD
YOU SHOULD GO TO WORK
R-RIGHT
Teacher still hasn't left?
I'm leaving now
Let's go together
Sure

I-I'M VERY SORRY...
IF YOU'RE LATE AGAIN, I'M GOING TO FIRE YOU
So sorry.
YES...
RECORD ALL SALES MADE TODAY
THIS SIDE IS FRUIT. THIS WAY IS OLDEN RICE CAKES, THIS SIDE IS HANDMADE RICE CAKE.
YES
YES
AH
THIS JAR IS SALT, FRUIT, AND THIS IS THEN---

IN ABOUT HALF AN HOUR, ANOTHER GUY WILL BE COMING IN TO WORK WITH YOU
A GUY?
GO CLEAN FIRST.
OKAY
SCRUB
SCRUB
SCRUB
SCRUB
SCRUB

ALL NEW WORKERS ARE THAT ENER-GETIC
HUH?
I CAN'T SCRUB IT OFF.
SCRUB
WHAT THE HECK, IT'S NOT EVEN GUM
I must scrub it clean.
scratch scratch
GRANNY, WHERE'D YOU GO?

W-WELCOME!
A CUSTOMER!
AHH!
CRASH
AH, MY BUTT...
OW!
WHAT THE HECK?

EXCUSE ME,
WHAT ARE YOU LOOKING FOR...?
So sheer!! ressive
Fell right on her butt
SO YOU'RE THE NEWBIE?
OH, HE'S THAT GUY GRANNY WAS TALKING ABOUT...
YOU DON'T HAVE ANY CURVES,
YOU'RE NOT A PRETTY GIRL AND YOU'RE SHORT AS WELL
SHE HIRED A KID?
I'M REALLY DISAPPOINTED, OLD LADY
I shouldn't have believed what the Old Granny said in the first place
Shake Shake
WHAT A JERK!!

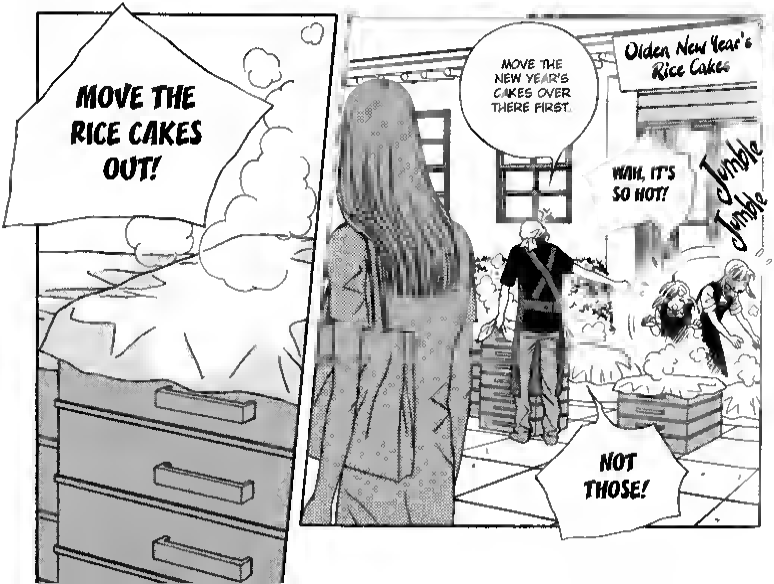
OPEN
DON'T PLAY AROUND AND DO YOUR WORK WELL
TAKE YOUR TIME
YOU WORRY WAY TOO MUCH~
TCH..
LOOKS LIKE YOU MADE A GOOD EFFORT TO CLEAN
Sparkle
"EFFORT"?

COLD
I HEARD YOU'RE A FIRST YEAR I'M OLDER THAN YOU BY A YEAR, SO CALL ME "SENIOR"
DON'T CALL ME "BIG BROTHER", OR I'LL WANT TO THROW UP
I REALLY DON'T LIKE HIM
THIS ROOM CAN BE RENTED OUT AT THAT PRICE, WHICH WILL GIVE YOU THE ADVANTAGE
TAKE A LOOK INSIDE EVERYTHING'S ALL NEW OR AT LEAST GUARANTEED TO BE JUST AS NEW

MOREOVER, IT'S COOL, COMFY AND AIRY LOOK!
DON'T YOU THINK THE FLOORBOARDS IN THE PARLOR ROOM ARE REALLY STABLE?
THE ROOM'S BR ND-NEW.
scratch
CRUMBLE
CRUMBLE CRUMBLE

L-LET'S GO OVER THERE.
HIDE
THESE FLOOR-BOARDS ARE FROM IMPORTED RAW WOOD OF EXTREMELY HIGH QUALITY.
REALLY COOL, EH?
KNOCK
CRAAAACK
AH, WE CAN LOWER THE PRICE DOWN A BIT...
I'LL TAKE IT.

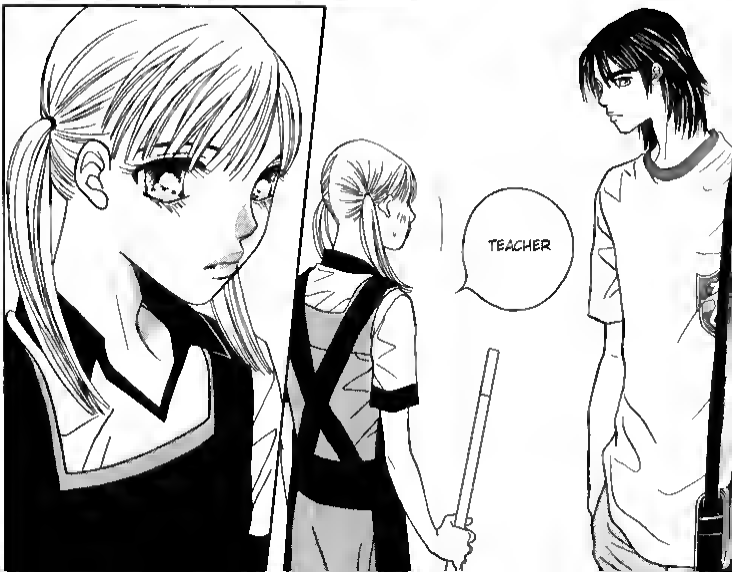
I CAN MOVE IN AT ONCE, RIGHT?
AH, SURE! OF COURSE YOU CAN!


MOVE THE RICE CAKES OUT!
MOVE THE NEW YEAR'S CAKES OVER THERE FIRST.
Olden New Year's Rice Cakes
WAH, IT'S SO HOT!
Jumble Jumble
NOT THOSE!

YES.
ANGRY
YOU'RE SO ANNOYING! GO MOVE WHAT I BRING YOU!
GET OVER HERE AND SWEEP!
YES.
YES
WHOA
So strong
PERFECT

Older New Year's Rice Cakes
HIS VOICE IS SO LOUD

HUH?


TEACHER

Golden New Year's
Rice Cakes
SO YOU'RE WORKING HERE
Rice cake shop?
You can get a lot of nice cakes here
YEAH
HM
HYU NA,
ARE YOU ANNOYED WITH ME?
HUH?!

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? ISN'T TEACHER THE ONE BEING ANNOYED?
AND SAYING THAT I'M ANNOYED AT HIM!
WHAT ARE YOU DOING?!

ALL RIGHT,
I APOLOGIZE
THEN YOU HAVE TO GO ON A DATE WITH ME

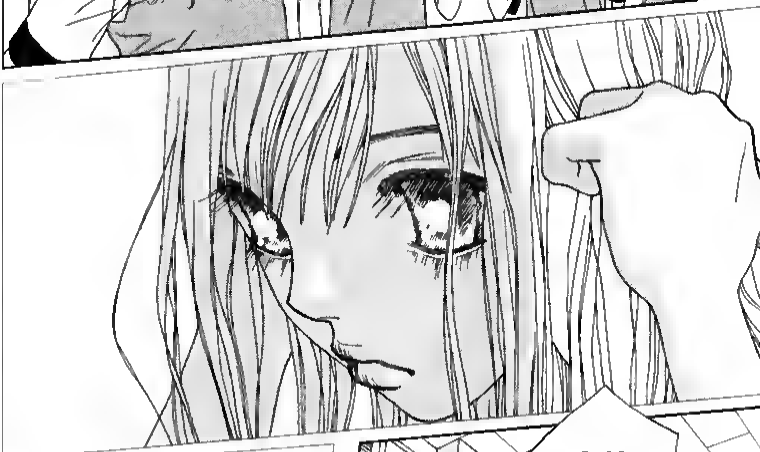
...

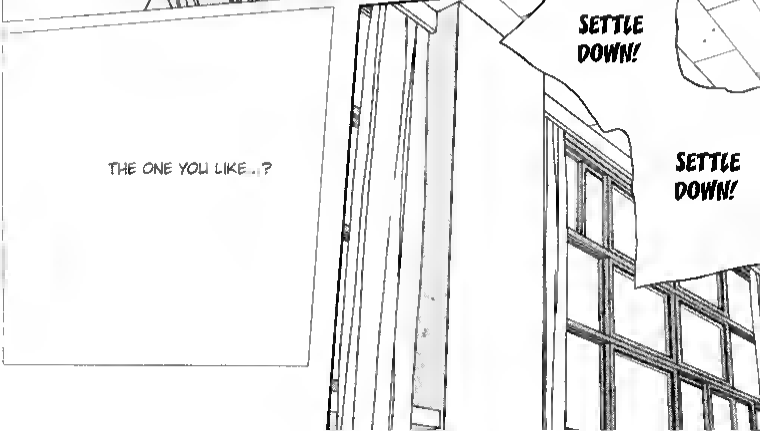
Scanner: lagren12
Translated: DummyJoey
Trans Checker & Proofreader: +_seraphym
Editor: Manga_Panda
HW Checkers: mangauniverse

Thanx to sophendo for extra proof-reading help!

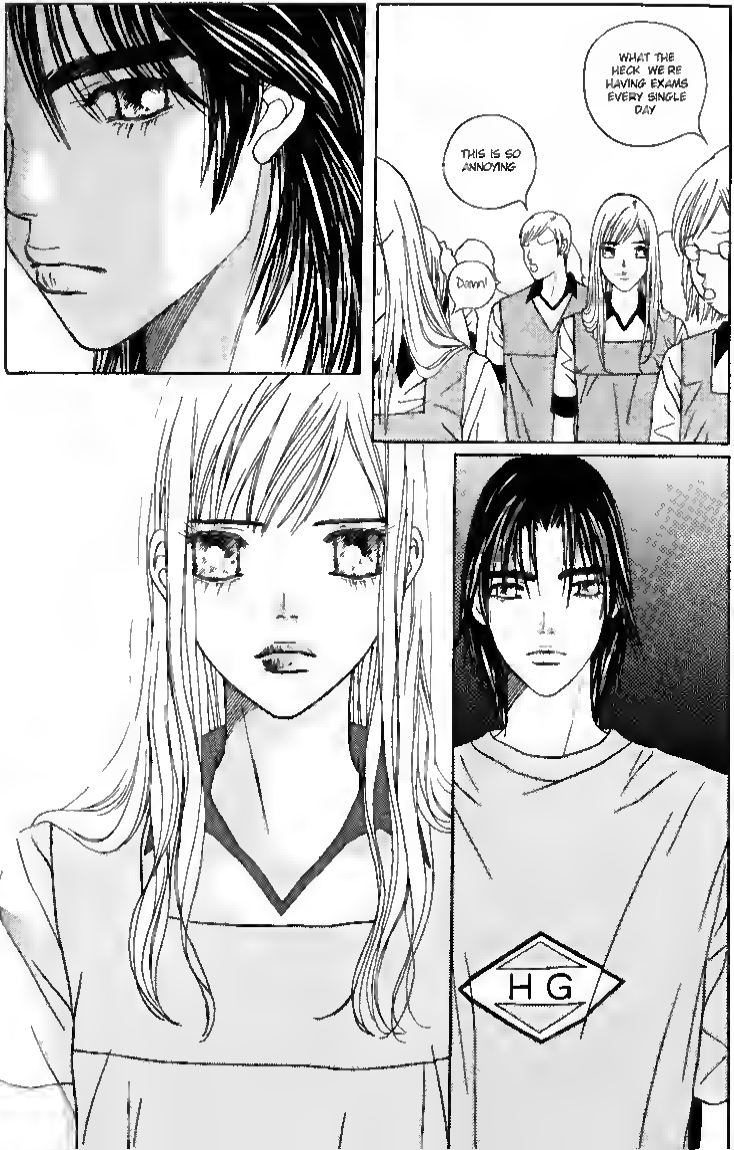
WHAT HAPPENED? YOU LOOK LIKE A GHOST,
HEY WHAT IS IT?
chew chew
I'VE BEEN REJECTED
I NEED TO GO GET MY CLOTHES OFF THE CLOTHESLINE!
AH!
I CAN'T BELIEVE CLOTHES ARE MORE IMPORTANT THAN ME

WHAT ON EARTH IS WRONG WITH ME?
WHAT, DATE? IT'S THE ONE YOU LIKE THAT YOU ASK ON A DATE!
Shin-hee kun who set up that computer?
I did.
Really? Unbelievable!
That's amazing!



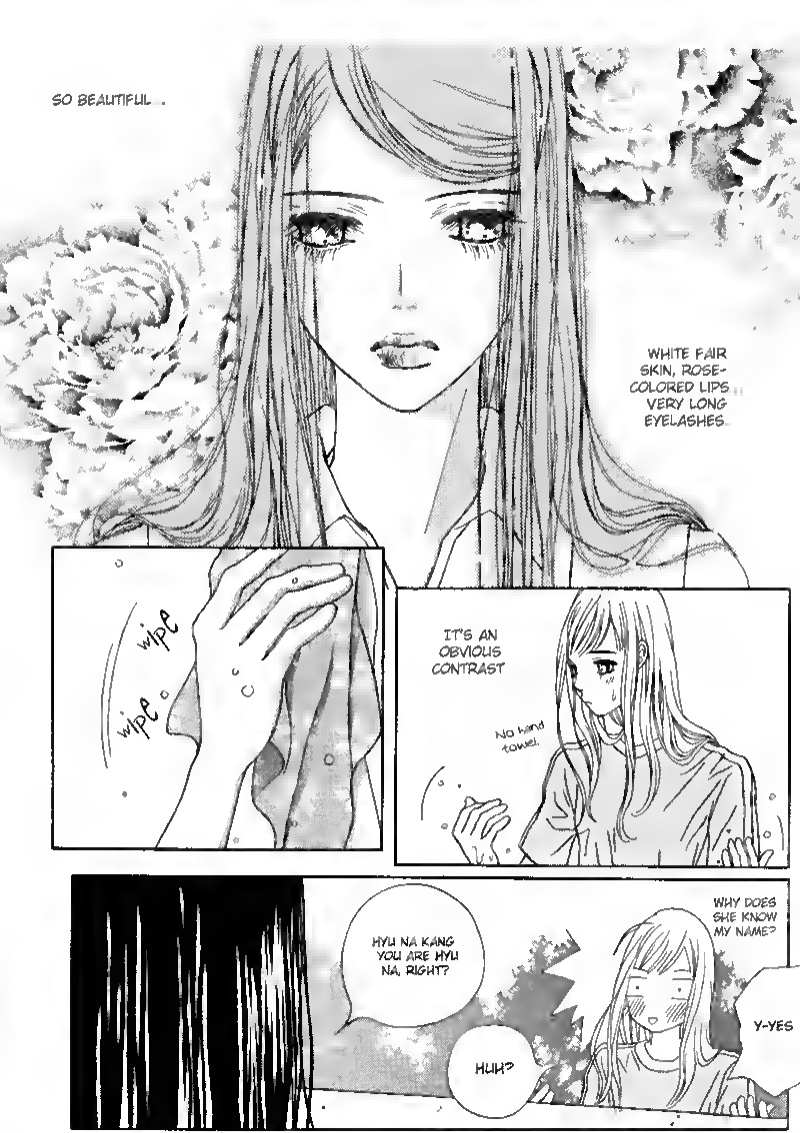

THE ONE YOU LIKE..?
SETTLE DOWN!
SETTLE DOWN!

THE MIDTERM EXAMS ARE APPROACHING. EVERYONE'S AWARE OF THAT, RIGHT?
scratch scratch
HG
YOU'RE DOOMED
HUH?
Already?
DAMN!
THE ONE...
TAKE YOUR TIME STUDYING, DON'T PLAY AROUND UNTIL THE LAST DAY
THIS TIME AROUND, IF THIS CLASS IS STILL IN THE LAST PLACE, I'M SCREWED
YOU LIKE...


WHAT THE HECK WE'RE HAVING EXAMS EVERY SINGLE DAY
THIS IS SO ANNOYING
Damn!
H G

thud
I CAN'T BELIEVE I RAN AWAY.
HYU NA, I NEED TO GO TO THE PLAZA FOR A SEC

I'LL BUY BREAD FOR YOU
Look forward to it
OK
She's so happy
SLASH
HUH?
SHOULD I GREET HER?
Peek
SLASH


SO BEAUTIFUL...
WHITE FAIR SKIN, ROSE-COLORED LIPS... VERY LONG EYELASHES...
wipe
wipe
IT'S AN OBVIOUS CONTRAST
No hand towel
WHY DOES SHE KNOW MY NAME?
HYU NA KANG YOU ARE HYU NA, RIGHT?
Y-YES
HUH?

HOW ABOUT I GIVE YOU SOME SINCERE ADVICE?
HUH?
DON'T CHASE AFTER TEACHER
TEACHER TREATS YOU GENTLY, NOT BECAUSE YOU'RE VERY SPECIAL
I DON'T WANT TO HEAR THIS
HE GETS SENTIMENTAL EASILY,
WHEN HE SEES SAD AND LONELY PEOPLE, HE CAN'T HELP BUT CARE FOR THEM

DON'T GET THE WRONG IDEA
THEN,

AREN'T YOU THE SAME?
YOU SOUND LIKE YOU'VE EXPERIENCED WHAT YOU WERE SPEAKING OF BEFORE.
ISN'T THAT RIGHT?
AM I REALLY A BAD PERSON ...?
THAT'S RIGHT, I LIKE TEACHER.

I'M GOING TO CLEAR THIS UP NOW...
THANKS FOR YOUR ADVICE

I REALLY AM A BAD PERSON...
I KNEW THAT AND STILL I HURT HER
TEACHER, YOUR HAIR'S GROWN SO LONG
THE PRINCIPAL MIGHT NOT LIKE IT
I'VE ALREADY BEEN LECTURED BY HIM.

REALLY?
YEAH.
YOU'RE SCREWED, TEACHER
Heh, heh
JUST CUT IT SHORTER.
NO WAY, LEAVE IT LONG
It's cooler
THIS

WHAT?!
ONE MATTRESS AND ONE SUITCASE? THIS IS... ALL OF IT?
God!
YEAH.
WHAT ABOUT FOOD?
I'LL GO OUT AND BUY IT.
CAN'T
sniff sniff
BEAR IT
YOU SHOULD GO. I NEED TO SORT OUT MY LUGGAGE
Rummage
Rummage

So young, how sad.
Sorting
GATHER
TIME TO LINE THEM UP.

WHAT IS THIS?! DO YOU ONLY HAVE THIS MUCH BUSINESS KNOW-LEDGE?

RICE CAKES FOR 70,000 WON! HOW'S THAT POSSIBLE?!
What a box of red bean cakes for only 500 won? You're nuts!
I GOT THEM MIXED UP
THIS JOB IS SO HARD
I'M SORRY
DAMN. BEING DUMPED BY A GUY RESULTS IN SUCH ABSENT-MINDEDNESS
TALKING ABOUT TOTALLY FALLING INTO A STATE OF CONFUSION
I HAVE TO TOLERATE THIS
GO SWEEP THE FLOOR!
YES!
I NEED TO HAVE CONFI-DENCE IN THIS JOB

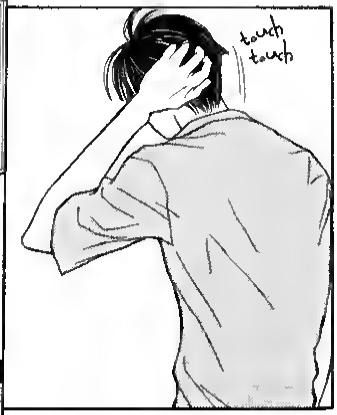
♪
SWEEP SWEEP
THE FURNITURE SHOULDN'T BE LEFT DIRTY EITHER
Ever since a certain someone came to work
POUTING
POUTING

YOU'RE A RETARD.
sniff sniff
YOU SEE SOMETHING DIRTY AND YOU IMPULSIVELY CLEAN IT OFF YOU WORK HARD AT IT AND WHEN YOU'RE FINISHED YOU FEEL RELIEVED INSIDE
HUH?
THAT'S WHAT A RETARD DOES, A RETARD

RETARDED
SLAM
POW
POW

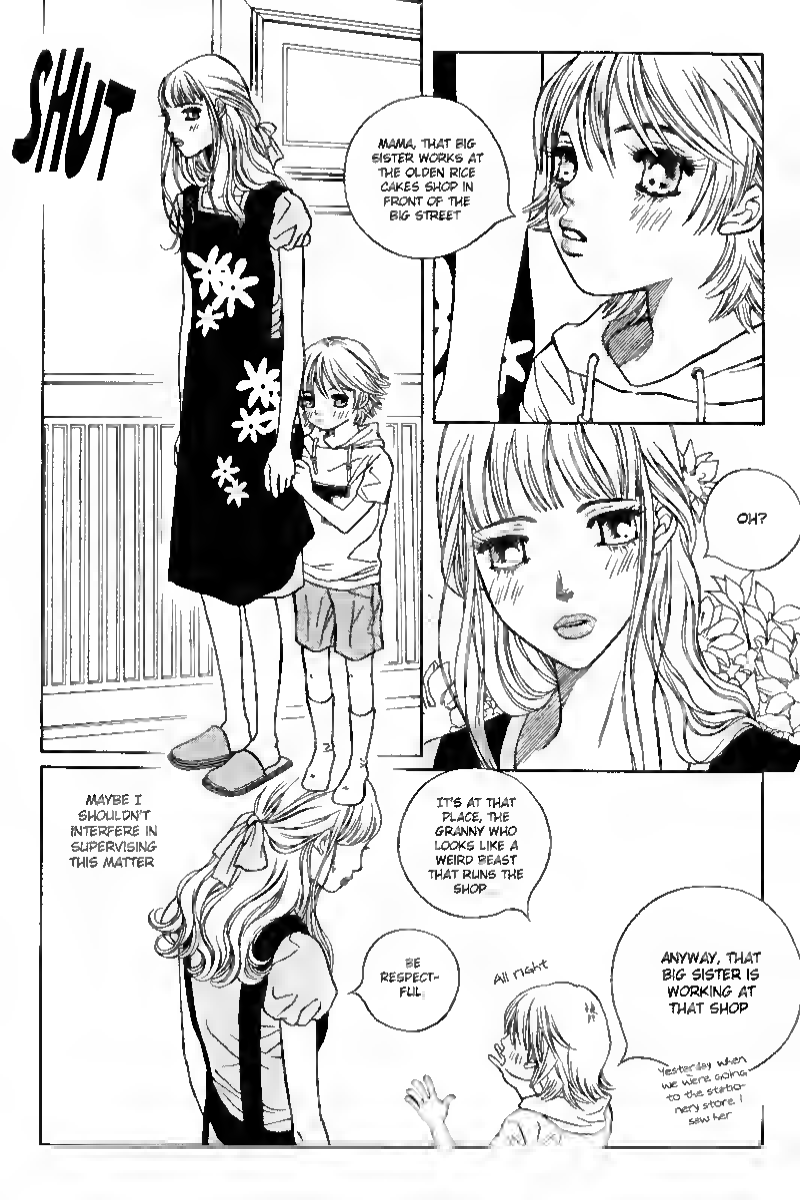
YOU...
Ripped
THAT'S RIGHT. I'M A RETARD WHO CAN'T STAND RETARDED THINGS!
HAPPY NOW?
I STILL NEED TO GO SWEEP!

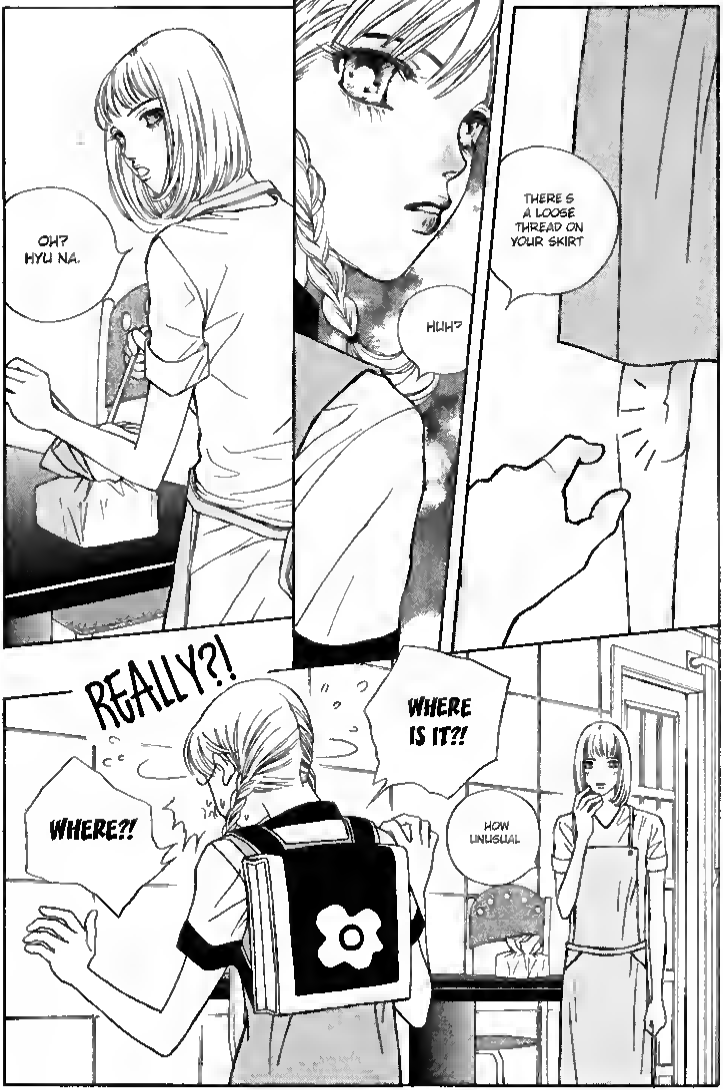
THANK YOU, SIR



Scanner: lagren12 | Translator: DummyJoey | Trans Checker: +_seraphym | Editor: Manga_Panda

THOSE CHILDREN OVER THERE MAY BE TOO DIFFICULT FOR YOU
PLEASE DO NOT CONCERN YOURSELF WITH THEM.
YES, HAVE A SAFE TRIP.


SHUT
MAMA, THAT BIG SISTER WORKS AT THE OLDEN RICE CAKES SHOP IN FRONT OF THE BIG STREET
OH?
MAYBE I SHOULDN'T INTERFERE IN SUPERVISING THIS MATTER
IT'S AT THAT PLACE, THE GRANNY WHO LOOKS LIKE A WEIRD BEAST THAT RUNS THE SHOP
BE RESPECT-FUL
All right
ANYWAY, THAT BIG SISTER IS WORKING AT THAT SHOP
Yesterday when we were going to the stationery store, I saw her


OH? HYU NA.
HUH?
THERE S A LOOSE THREAD ON YOUR SKIRT
HOW UNUSUAL
WHERE IS IT?!
REALLY?!
WHERE?!

HOW INTERESTING.
WHEN YOU'RE RUSHED, YOUR OBSESSIVE COMPULSIVE WAYS ARE DISREGARDED
YOU'RE RIGHT
HOW MYSTIFYING.
IT'S OBVIOUSLY NOT BECAUSE OF THAT!
I'M OFF TO SCHOOL!
TAKE CARE.
WHAT'S SHE UP TO?
She said she wants to arrive to school earlier to rest
PERHAPS HER PART-TIME IS GETTING TO HER?
IT'S HER WHO'S ASKING FOR TROUBLE. SO DON'T WORRY
Heh
I'M GOING TO SCHOOL NOW
TAKE CARE

THERE'S A FUZZY BALL
So annoying.
THAT PERSON'S BACK LOOKS A LOT LIKE TEACHER'S
BUT THE HAIR'S NOT THE SAME
Damn!
Do I have to pull them out one by one?

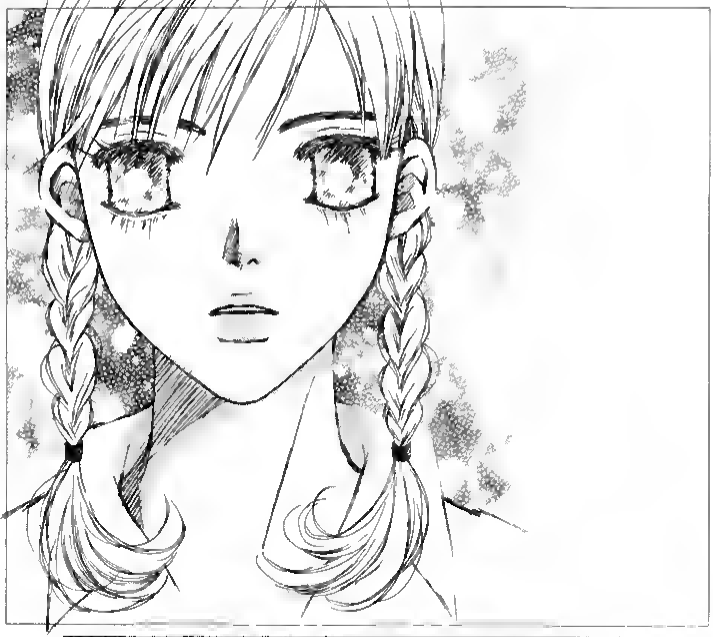
ИИИ?

YOUR HAIR?
STOP.
Has already been asked ten times
HYU NA, COME TO THE OFFICE WITH ME. HELP ME DO AN ERRAND
WHAT?
ALL RIGHT..

HUH? TEACHER, YOUR HAIR!
OH, MY GOD!
WHY DID YOU CUT YOUR HAIR?!
UWA, WERE YOU REJECTED?!
'MORNING
There really are many people asking.
OH? YOUR HAIR?
AH, YES
LOOKS REFRESHING
OH THAT'S RIGHT THIS TIME'S SCHOOL CELEBRATION, YOUR CLASS AND MINE WILL BE ONE GROUP!
Tug of war
OH ABOUT THAT
WE NEED TO PRACTICE TOGETHER.

THEN LET'S TALK ABOUT THIS NEXT TIME
SURE, SURE
LET'S TALK WHEN THE MIDTERM EXAMS ENDS
SURE
DEFINITELY THEN
YES YES
turn

turn
THEN LET'S GO THE DAY THE EXAMS ENDS
?
WHAT?
WATCH A MOVIE...
cough
THAT'S RIGHT, LET'S GO WATCH A MOVIE TOGETHER I DON'T HAVE ANY OTHER THINGS TO DO



IN RETURN, YOU HAVE TO DO WELL ON THE EXAMS

GO ON IN.
I'm off
MY GOODESS
UWAH!
OH, RIGHT.
DIDN'T YOU WANT ME TO RUN ERRANDS...?!
THERE WAS NO SUCH THING

FLOWER POWER
HOW CAN YOU BE HAPPY ABOUT TAKING EXAMS?!
We have exams tomorrow.
POW
Ow
YOU'RE NOT ALLOWED TO STUDY SO MUCH!
ME?
YOU COME OVER HERE FOR A MOMENT
AHH, WHAT ARE YOU DOING
Hey Hey
YES, YES. WHAT ARE YOU SO HAPPY ABOUT?! YOU'VE DEFINITELY STUDIED A LOT, RIGHT?!

CALL HYU NA OUT FOR ME
WHAT?!
Do you know me?
CALL HER YOURSELF!

HEY, HYU NA!
Scared
C-A-L-L.

SOMEONE'S LOOKING FOR YOU!
Hm?

Weird guy.

WHAT IS IT?
Hold on!
DON'T GO BACK YET.
GIVE THIS NOTE TO HYU NA.
GIVE IT TO HER YOURSELF! SHE'S RIGHT FRONT OF YOU!
So anus training!
HERE.
I got it
I got it
HE WANTS YOU TO HAVE THIS.
WHAT?
WHAT'S THIS?
crinkle
Dirty
Dirty

BANG
BANG
Inviting you to
Rain's eventual independence!
Let's get together to celebrate!
SIMPLE MAP
PHARMACY
INDEPEN-DENCY?
WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN?
It couldn't be
EXACTLY WHAT IT MEANS
SNEAKING AWAY
FREAKY GUY!
DAMN IT!
I LEFT MY FAMILY

YOU LEFT YOUR FAMILY?!
YOU'VE GONE CRAZY!
How old do you think you are?!
So noisy
I HAVEN'T GONE CRAZY
THAT'S NOT THE MOST IMPORTANT THING... YOUR MOM WILL BE VERY WORRIED...
THE PARTY TO CELEBRATE MY NEW PLACE IS ON THE SAME DAY EXAMS END...

AH!
WAIT A SEC!
THE SAME DAY EXAMS END?
THAT DAY HAS ALREADY ALREADY BEEN RESERVED FOR THE TEACHER
BESIDES YOU, NOBODY ELSE WILL BE COMING
IT'S AN EMPTY LOFT WITH NO FURNITURE... I CAN ONLY CELEBRATE BY MYSELF...
I CAN BE HAPPY BY MYSELF, AS WELL

CAN'T YOU CHANGE THE DATE..?
I ALREADY DECIDED ON THAT DAY.
IT WON'T MATTER IF YOU DON'T COME
BUT THE LIGHTS THERE ARE REALLY DIM. IT'S PITCH BLACK AT NIGHT AND IT LOOKS LIKE IT MIGHT BE HAUNTED! IT'S A BIT SCARY
ALSO, THE FLOORBOARDS IN THE PARLOR ROOM MAKE SOME CREAKING NOISES IT'S REALLY DEPRESSING
THEN, ANOTHER TIME...
I WILL TRY HARD NOT TO CRY
I WON'T CRY EVEN IF YOU DON'T COME I WON'T CRY...
REALLY...

The Credits

Scanner:
lagren12

Translator:
DummyJoey

Trans Checker:
+_seraphym

Proofreading help:
sophendo

Editor:
Manga_Panda

H2Checker:
mangauniverse